El fichero léxico del habla de Soria.

José Luis Herrero
UNED.
CENTRO REGIONAL DE SORIA.

Introducción.

Estudios sobre el léxico de Soria.

Sorianismos en el DRAE.

Aragonesismos. Riojanismos. Leonesismos.

Arcaísmos y creaciones locales.

Campos léxicos.

FICHERO LÉXICO SORIANO¹.

Utilizo la bibliografía habitual en este tipo de trabajos y, especialmente, la referida a lugares cercanos. Intento apuntar la etimología en aquellas palabras no recogidas en el DRAE.

ababol.- 'mariposa'. **G^a de Diego**, *Contribución*. En el DRAE, como propio de Aragón y Navarra.

ablentaño.- 'palo hincado en el suelo a un metro de la parva para saber adónde llega el grano' (Torreandaluz). *RIOJA (C. de Enciso). De la misma familia que *ablentador* ('bieldo') y *ablentar* (**eventilare**, 'echar al viento, aventar') formas propias de Álava y Aragón, según el DRAE; forma exclusiva en la tierra de ÁGREDA. Con el suf. *-año*, como *casutaño* y *cruzaño*. Cfr. DHIST.

abonecer.- 'hacer pronto un trabajo', 'avanzar en la labor', 'mejorar el tiempo'. (Fuentepinilla; tierra de ÁGREDA; CASTILRRUIZ); *aunecer* en SOTILLO Y BÉJAR -SALAMANCA-; *aonecer* y *aunecer* en RIOJA; *adonecer* en ÁLAVA; *onecer* en SALAMANCA. Cfr. DHIST. (que cita céd. Acad. de Vinuesa, c.1918 y texto de Menéndez Pidal -RFE, I, 1920, 1- ref. a Rioja Baja). Der. de *bueno*. El *adonecer* del DRAE parece alteración de *abonecer*.

¹ No aparecen las palabras con fonética vulgar y, por tanto, de uso extendido. En ellas se dan los típicos fenómenos de asimilación (*arangután*), disimilación (*enguila...*), metátesis (*adelaños, adrento*), prótesis (*afusilar, aluego...*), aféresis (*amos, andalia...*), epéntesis (*alcordarse, desnunciar...*), síncope (*aguarte, 'aguárdate', alante...*), reducción del hiato (*apedriar...*), falta de diptongación (*pretar y fregar* -"preto" y "frego" están muy extendidos incluso en personas cultas), equivalencia acústica (*abuja, almidéz...*)... Naturalmente este tipo de alteraciones fonéticas sólo se dan en personas de los pueblos y, sobre todo, en las de avanzada edad. En la capital, la pronunciación es casi siempre correcta. Para más ejemplos, cfr. V. García de Diego, "El habla de Soria", p.41.

aborzunar.- 'atestar', 'meter más cosas de las que caben con holgura' (SOTILLO). Tal vez relacionado con **fartus**, part. de **farcire**.

abotecer.- 'fecundar el bote semental a la cabras'. (*La Ventosa). Cf. **bote**.

abrío.- 'ganado mayor de labor' (*Almazán). RIOJA, 'bestia' (*avería* en los fueros de Aragón). **Buesa** (p.338). Aragonenismo extendido probablemente por los segadores aragoneses en los pueblos de los campos de Almazán. En el DRAE, *haberío* ('bestia de carga o labor' y 'ganado o conjunto de animales domésticos') y *averío*, 'conjunto de aves de corral' (de *haberío*, con contaminación de *ave*), sin localización. Der. de **habere**; en vasco *abre*, *abere*, 'animal mayor'.

acabildar.- 'reunir' (SOTILLO: "se usa con valor expresivo de dificultad o tono irónico o cariñoso en las frases "A ver si los -", "No poder -", refiriéndose a los animales que tratan de escaparse (a veces con relación a los niños). Der. de *cabildo* (< **capitulum**). En SALAMANCA, *escabildarse*, 'escurrirse sin ser notado'.

acerarse.- 'endurecerse las legumbres después de cocidas, si se dejan para el día siguiente' (Fuentepinilla). RIOJA; *RIOJA. 'Acedarse', 'malcocerse el pan...', por estar mal hecha la masa o ser inadecuada la temperatura' (SOTILLO). En el DRAE, 'padecer en los dientes la sensación de dentera', como palabra propia de Aragón (de *acedar*).

acicuaco.- 'indisposición repentina y pasajera' (*Valderrodilla; SOTILLO). *SALAMANCA. *Acipipi* en la MANCHA (referido a la mujer, 'ataque de nervios o ligero desmayo'; *aciburrio*, *aciborrio*, *arreponcio*... en SALAMANCA; *acindoque* en EXTREMADURA.

aciemar.- DRAE, 'estercolar' (también propia de Álava y la Rioja). General. Cfr. DHIST. (Soria, céd. Academia de 1918). De *ciemo*, 'estiércol' (cruce de *cieno* y *fiemo*, en Aragón, Andalucía. Navarra y Rioja frente al más extendido *estiércol*).

achiperri.- 'cosa inservible' (*Trévago). *Archiperres*, *achiperres*, *achiperris* en SALAMANCA, EXTREMADURA... en una geografía que recubre las rutas de transhumancia entre León y Extremadura (para más documentación cfr. SANTIBÁÑEZ). Quizás relacionado con *cacho*, 'cacharro, cazo, tiesto, vasija'.

adobar.- 'dar tercera labor a la tierra' (*Monteagudo). Restricción del significado genérico 'preparar'. Del ant. fr. *adober*, 'armar caballero'.

agés.- 'despojos'. En las fiestas de San Juan, el Sábado. No aparece recogida ni el DHIST.

aglariarse.- 'asustarse'. (Osona, Tierra de ÁGREDA; CASTILLRUIZ -"ante el peligro presentido"-). RIOJA -Cervera del Río Alhama-. **G^a de Diego** (riojano, y *agladiar*). Cfr. *aglayo* en Covarrubias. **Buesa** (p.129). DHIST., Navarra y Rioja. De **gladius**, 'espada'. En MOLINER, *aglayarse*, como poco usado.

aglasmarse.- 'asustarse mucho' (SOTILLO). Probablemente sea un cruce de *aglayarse* y *pasmarse*.

aguacía.- 'vómito de agua'. (Valderrodilla; RIOJA -Cervera del Río Alhama-). DHIST. (Arnedo y Cervera; en el primer caso del *Vocabulario Arnedano* de Fdez. Bobadilla, 1950)

aguadilla.- 'acción de sumergir a alguien en el agua en que se baña'. Uso general en la capital. En Segovia, *aguadija*.

aguadujo.- 'salida del agua de un corral' (Osona). En el DRAE, *aguadujo* (< lat. *aqueductum*), como 'avenida impetuosa de agua'. *Aguadojo*, 'pequeña acequia para el riego' en *RIOJA -Ojacastro- y MATUTE; *aguatujo* en Santander (G^a Lomas).

aguarón.- 'pollo que sale con la cáscara en el culo'. (Osona). Quizás der. de *huero* (existe la forma *guarar*, var. de *gorar*, 'empollar'). No en DHIST.

aguasol.- 'chubasco con sol' (*Reznos). En LEÓN (La Lomba), *aguasolarse*, 'perderse los productos del campo'.

agucia.- "a agucias", 'en confianza' (Osona). RIOJA; *RIOJA. En el DRAE, 'acucia, prisa'. AUT. como anticuado. En DHIST. citas de Magaña y Goicoechea, los vocabularios riojanos habitualmente citados en este trabajo.

ahijadera.- DRAE, 'conjunto de crías de un rebaño' (también la época). En Salamanca, ref. al prado destinado a la cría (también en *RIOJA).

ahorrarse.- 'apearse de una caballería' (SORIA, p.38; Osona); 'quitar las hojas deslizándose con fuerza hacia abajo la mano cerrada en torno a la rama o tallo' (SORIA, p.38); prnl. 'bajarse las medias, calcetines, etc. o cualquier persona o cosa que se cae de lo alto deslizándose' (SOTILLO). No coincide con ninguna acepción del DRAE. En RIOJA Y *SALAMANCA, 'aligerarse de ropa'. En EXTREMADURA -Torrejón-, 'dejar vacío algo'. G^a de Diego ('soltar la ropa', como arag. y cast.). En DHIST., céd. de Soria -c.1918 -. Del árabe *horr*, 'libre'.

aimón.- 'pértiga del carro' (SORIA, Pinares, p.43; Osona; *Abejar). G^a de Diego (avilés y soriano; del germ. *lema*, 'miembro, ala'; *limones*, castellano, murciano, extremeño; *laimones*, cast). *Aimones* y *saimones* en SALAMANCA. *Limón* en EXTREMADURA (Arroyo de S. Serván) y en la MANCHA. **Corominas** cree que deriva del vasco *lema*, 'timón'. Cfr. DHIST.

ajariega.- 'oveja de otro dueño que se echan a un rebaño' (Estepa). En el DHIST. sólo la cita anterior.

alcorzar².- DRAE, 'acortar' (también propia de Álava, Navarra y Rioja). ÁGREDA. Quizás de un **curtiare* (cl. *curtare*). ¿Influencia de *alzar*?

alcudias.- 'trozo roturado de las laderas de las sierras'. (Taniñe). DHIST. (sólo la cita anterior). Término toponímico (**Covarrubias**: "cierta parte de Estremadura a donde llevan de Castilla a invernar el ganado; es tierra... de muchos collados; y assí los árabes le pusieron este nombre que tanto vale como 'collado'"). MOLINER, 'monte pequeño', como poco usado.

algarada.- Cf. algarazo (Cascajosa). NAVARRA. *Algariada* en *RIOJA (Ojacastro). Cfr. DHIST.

algarazo.- 'lluvia de duración corta y de intensidad regular' (BURGO -28, como aragonesa-; SOTILLO, frecuente la expresión "algarazos de marzo"; lo mismo en Tierra de ÁGREDA). *RIOJA (Arnedo). En el DRAE como propio de Aragón y Guadalajara. Der. *algaracear* en Guadalajara, 'caer la nieve menuda'. DHIST. (con algunas de las citas anteriores). G^a de Diego la hace derivar de **glaciare**; Corominas la considera acepción figurada del arabismo *algarada* (por cruce con *sarracear*, el *algaracear* de Guadalajara y *algarazo*).

alicáncano.- 'piojo' (la forma castellana, *cáncano*) (Fuentepinilla; S. P. Manrique; poco usado en la Tierra de ÁGREDA); también como insulto. ARAGÓN, también *avicáncano*; "... en especial el de gran tamaño... se piensa que tiene alas"; Buesa, p.131, también *alicáncaino*; *RIOJA (Logroño). En MOLINER (¿de *cancro*, cangrejo?). Del árabe *qamqam* según el DRAE; de lat. **cancer**, 'cangrejo' según Corominas. Cfr. DHIST. (también en Santander).

alipendí.- 'granuja, pícaro, vivo, listo' (SOTILLO). En Salamanca (BÉJAR, SANTIBÁÑEZ); en Hornillayuso -Burgos- (J. de la Cruz, "Algunas voces de...", *RDTTrP*, 17, 1961, pp.557-560) y ANDALUCÍA ('bobo'; también en G. Salvador, "El habla de Cúllar-Baza", *RDTTrP*, XIV, 1958, pp.223-267, con la forma *lipende*). Quizá deformación de *alípede*, palabra poética ref. a Mercurio (mensajero de los dioses), aunque parece bastante extraño ese trasvase de la lengua poética la vulgar. Por otra parte, no olvidemos que es el dios del comercio y de los ladrones. Por sus robos a otros dioses fue echado del Olimpo, al que volvió después de un tiempo, convirtiéndose en el fiel servidor de ellos.

almizcle [amizcle].- 'níscalo' (SORIA, p.45). En el DRAE sólo aparece con el significado de 'sustancia grasa...', cuyo origen está en el árabe *misk*, que a su vez procede del persa, que dio lugar a *muscus* (lat. tardío), 'musgo'. Cfr. G^a de Diego, *Etimologías* ("Mízcalo, p.128).

almostá.- 'puñado de cereales con las dos manos'. (*Torlengua). AUT., voz anticuada en Aragón (modernamente se dice *mosta* o *muesta*).

amagar.- 'marchitarse' (las flores); 'triturar' (parva) (SORIA, p.39). En NAVARRA es 'escondarse'. La etimología de *amagar*, 'hacer ademán de ir a ejecutar alguna cosa en daño de otro' es muy controvertida. Existe un *esmagar*, 'aplastar' (portugués, gallego, salmantino, español americano -también 'podirse'-), cuyo origen puede estar en un gót. **maga*, 'estómago', que en gall. ha dado *maga*, 'entrañas de los pescados' (*esmagar* es 'quitar la maga del pescado').

amante.- Vocablo de cariñoso, dirigido normalmente a los niños. BURGO (p.29: "es muy corriente aquí 'toma un caramelo, amante'; 'adiós, amante'"). SOTILLO (como poco frecuente). CASTILRUIZ. Es de uso bastante extendido, pero exclusivo de las personas mayores (abuelos a los nietos...). EXTREMADURA (Villanueva del Fresno).

amorar.- 'jugar las niñas a las muñecas' (Osona). *RIOJA (Cervera, Cornago y

Pradejón). Quizás der. de *amor*.

amorecer.- DRAE, 'entrar en celo las ovejas' (también propio de Salamanca y Segovia). SORIA (p.44, "oveja enmurecida"). Der. del lat. **maris**, 'carnero'. También *amarecer*.

ancón.- 'hueso de las caderas' (Fuenteárbol); 'cadera' (SOTILLO; ÁGREDA). *RIOJA (Arnedo). Probablemente der. de *anca*.

andadera.- 'infarto de una glándula' en el DRAE, como aragonesismo. (Fuentepinilla; ÁGREDA). ARAGÓN; NAVARRA.

andole(t)o.- 'caminata', 'idas y venidas de un sitio a otro sin utilidad'. (SOTILLO). En el DRAE, *andolotero*, 'que callejea mucho'.

andrado.- 'hijastro' (SORIA, Duruelo; *alnado* en Vinuesa, p.35). En el DRAE como ant. y propio de Burgos. Del lat. **ante natus**.

anjón.- 'llevar un niño a la espalda'. (Osona). *RIOJA (Munilla; *anchón* en Lumbreras, a *concos* en Pradejón).

apagavelas.- 'sacristán' (*Soria). Es probablemente una creación personal (yo no lo he oído en doce años). En LEÓN (El Rebollar -Salamanca-) como 'nariz grande'.

aparranarse.- 'arrellanarse' (SOTILLO). SALAMANCA; EXTREMADURA ('sentarse en el suelo con toda comodidad y holgura', Hurdes); CUENCA. Probablemente derivado de *parra*, en el sentido de 'extenderse'.

aperto.- DRAE, 'junto' (*apertar* ant. < lat. tardío **appectorare**).

apielar.- 'poner un trozo de paño en el rabo de las ovejas para que no sean fecundadas antes de tiempo'. (La Seca; Taniñe). Quizás deriv. de *piel*.

apiensar.- 'echar el pienso al ganado' (SOTILLO). *RIOJA (Aldeanueva del Ebro); NAVARRA; SALAMANCA; ANDALUCÍA.

apontonar.- 'empujar' (SOTILLO); cfr. **empentón**, 'empujón'.

aquerarse.- DRAE, 'apolillarse la madera' (de *quera* < **caries**).

aravia.- 'arándano' (SORIA, Pinares, p.35). En el DRAE con la forma *anavia*, como propia de la Rioja. Del vasco *anabia*, 'íd. '.

arbujuelos.- 'ramos cubiertos de masa de harina, coloreados con azafrán para adornar los cestaños que las móndidas llevan a la cabeza la mañana de San Juan. (S. Pedro Manrique). De *árbol*, con influencia de *arbusto*.

arcijo.- 'estropicio, trastorno, fechoría' (SOTILLO: "de ¿*hacijo, 'hazañita'?, *Hazaña*, 'íd.' en Cespedosa. ¿Con r por influencia de *calcijo*?).

argente.- 'dícese de la persona delicada o anciana que, por el momento, goza de buena salud' (SOTILLO).

arguellido.- 'semiútil'. (Osona; S. Pedro Manrique); 'desmedrado, aterido, sucio por mal lavado o fregado' (SOTILLO). ARAGÓN; NAVARRA (*argui-*); CUENCA; *RIOJA. En el DRAE *arguellarse* como propio de Aragón (también *arguello*). Del ár. *al-quilla*, 'la falta, la miseria', según Corominas (en andaluz está la forma *arquellido*, más próxima al árabe), que desestima la propuesta por G^a de Diego (del cast. ant. *anguilla*, 'anguila'). AUT. recoge el significado de 'mugre', que explica el segundo significado.

arguellarse.- 'aterirse' (Centenera, S.P. Manrique; ÁGREDA). ARAGÓN; *RIOJA; NAVARRA. En el DRAE, 'desmedrarse por falta de salud', como propio de Aragón.

arguijos.- 'redes de cáñamo para meter la paja' (Valderrodilla). En ARAGÓN, *arguiño*, 'espuerta de mimbrés', que según Corominas proceden de *argueniello* y *arguiñello*; estas formas tienen que ver con *angarillas* 'armazón de la que penden unas como bolsas para transportar objetos en una caballería', de un **angariellae*, dim. de lat. *angariae*, 'transporte en caballería'.

argumentarse.- 'inventarse algo falso, forjarse argumentos, invenciones' (SOTILLO, frecuente). En SALAMANCA, 'aumentar, exagerar', 'aducir pretextos y trapacerías' (también *argumentero*); *SALAMANCA, *argumentos*, 'trastos, chismes, chirimbolos'.

arpa.- 'horca con dientes curvos de hierros para carar basura'. (Fuentepinilla; ÁGREDA). *RIOJA (Badarán, Ojacastró); MATUTE; NAVARRA; CUENCA ('parte del gancho para la madera'). En el DRAE sólo como instrumento musical. Es el significado de su étimo: germ. *harpa*, 'rastrillo', a través del francés *harpe*; en occitano antiguo, 'rastrillo').

arparse.- 'rajarse, agrietarse los objetos de cerámica, vidrio, etc.' (SOTILLO). Probablemente der. del sustantivo anterior.

arrañe.- 'cerrada pequeña' (*Ciria). Cfr. *harreñal*.

arrates.- 'pececillos' (SORIA, p.45).

arrequisque.- 'a horcadas sobre las espaldas de otro' (SOTILLO). Puede que derive de la palabra árabe *r-k-b*, 'montar a caballo' (que ha dado lugar a *arrequive*, 'ribete', 'adorno').

arrobinar.- 'poder con algo, llevarse por delante', 'estar obsesionado con algo supuesto malo' (SOTILLO, uso normal: "quizás ampliación de *arrobar* en su acepc. ant. de 'arrebatar' y en la de 'embelesar'"). En MURCIA 'consumirse, estropearse', 'cubrirse de hollín'.

arrollapastos.- 'atolondrado, zafío' (SOTILLO). Parece un creación local.

artaguitón.- 'especie de torta con huevos' (SORIA, Vinuesa, p.34); 'tortilla de huevos,

harina o pan, azúcar y especias, luego rehogada en una salsa de harina y pimentón' (**SOTILLO**: "se comía en las vigilias de cuaresma"); 'migas de pan con huevo guisada en puchero' (Castillfrío). Quizás relacionado con el vasco *arta*, 'pan' o con *artón*, 'pan', voz de germanía (que podría derivar de *hartar*); *guitón*, 'pordiosero, holgazán, pícaro' (del fr.ant. *guiton*, 'paje').

asabinada.- 'res que se queda en el monte enredada en las matas sin poder levantarse' (*Ciria). Quizás sea una creación local.

ascla.- 'astilla' (**SORIA**, p.32, como forma coincidente con Aragón; **SOTILLO**). **NAVARRA**. Del lat. *astula*, 'íd.'

atronconarse.- 'inmovilizarse más o menos los enfermos, a veces un tanto voluntariamente', 'quedarse en cama demasiado tiempo sin verdadera necesidad a veces' (**SOTILLO**). *Atroncarse*, con el mismo significado, en **NAVARRA**.

auro.- *tener mucho a.*, 'holgura, libertad, especialmente en la educación, en el comportamiento' (**SOTILLO**). *Lauro*, 'razón', 'rectitud de conducta' -*dar el lauro*, 'dar la razón'- en **SALAMANCA**.

azagón.- 'sendero, senda'. **G^a de Diego** (también aragonés; der. de *zaga*). En **MURCIA**, 'caminata ligera'. En el **DRAE**, *azagador*, 'íd.'

baldío.- 'vagabundo' (*Osona: "niño del que no cuidan sus padres y anda libre sin ir a la escuela, haciendo travesuras"; **SOTILLO**: "se aplica al niño o animal que andan por ahí sin que nadie se ocupe mucho de ellos'). En el **DRAE**, sólo se aplica a la tierra; en **MOLINER** también a persona, como poco usado. **Covarrubias** escribe: "baldío, por el ocioso".

ballarte.- 'parihuela' (Osona). En el **DRAE**, -*bayarte*- como propio de Aragón y Navarra.

balluncar.- 'pradera llena de juncos' (*Almazán; topónimo de Soria). **Bayunco** en el **DRAE**, 'espadaña', como propia de Andalucía y Extremadura; en **EXTREMADURA** (Villanueva del Fresno, Retamal, Llerena), 'variedad de yunco'; es cruce de *bayón*, 'íd.' y el mozárabe *yunco*, 'junco'. El sufijo -*ar* es abundancial.

bardera.- 'conjunto de nubes bajas de frío' (General, incluso en la capital). *Barrera* en Sotillo (parece una etimología popular). En el **DRAE**, la 5^a acepción -*marinera*- de *barda* se aproxima en cuanto al significado: "nubarrón oscuro, alargado y de mal aspecto, que sobresale pegado al horizonte". *Barda* ('cubierta que se pone sobre las tapias de los corrales') es probablemente de origen prerromano.

batiguas.- 'paraguas' (Fuentelárbol; **ÁGREDA**). *Bateaguas* en el **DRAE** como palabra propia de Aragón, Navarra y la Rioja.

bazacada.- 'bache de un camino'. Lo recoge **Corominas** en el art. *bazucar*, 'menear un líquido', palabra de origen onomatopéyico.

bazo.- 'enfermedad del ganado lanar que se muere de repente' (Osona, Oñaca). NAVARRA (ya en las *Ordenanzas municipales* de Cascante de 1847).

bebitoque.- 'convite; cocejada de vino; obsequio de licores' (*Almenar); 'bebida, farra' (SOTILLO: "le gusta el b.", "ir de b.").

bernajía.- 'acción laudable' (en sentido irónico), 'fechoría' (SOTILLO: "probablemente es una corrupción de *bernardina*, 'fanfarronada' en el DRAE). **Corominas** admite la posibilidad que venga de Bernart, nombre de asno en la epopeya animal francesa (*Roman de Renart*), aunque no descarta la relación con el héroe Bernardo del Carpio.

biércol.- 'brezo' (SORIA, p.45, *viércol* -también *vercolar* y *vercolera*-; Centenera; SOTILLO: "se distingue entre *biércol*, 'planta de cuyas flores se obtiene miel' y *brezo*, más alto, que se empleaba para hacer cisco, carbón de fragua y escobas). RIOJA, NAVARRA. En Toponimia menor, *Cabeza Biércol* (J.L.Herrero, Calatañazor, p.290). Del célt. *vroicos, 'íd.'.

bocarán.- 'comprometedor' (Osona); 'hablador' (*Fuentepinilla; general); 'bravucón' (SOTILLO). *SALAMANCA (*bocalán*, 'fanfarrón', 'charlatán').

bochincha.- 'choza' (Valderrodilla). *Bochinche*, asturiano y canario, 'tabernucho' y cubano, 'casucha, tenducho'. De *buche*, 'sorbo' "por los muchos sorbos que allí se beben", según **Corominas**.

bolao.- 'azucarillo refrescante' (Osona; S.Pedro Manrique). Con la forma *bolado*, como propio de Aragón en **Corominas** (en el DRAE y MOLINER sin notación). BUREBA -BURGOS- (*bolado de azúcar*).

bonavero.- 'relación de bienes sobre los que versa un pleito' (*Ciria). ARAGÓN. Del lat. *bona vero*, 'en cuanto a los bienes', fórmula con la que los notarios encabezaban dicha relación.

boqueras.- 'hablador' (*Fuentepinilla).

bordero.- 'hospiciario' (Fuentepinilla; S.Pedro Manrique). De *borde*, 'íd.' (Aragón, Albacete, Murcia y Almería), que deriva del lat. *burdo*, 'mulo', a través del cat.

bote.- DRAE⁴, 'macho cabrío' (BURGO, p.29; Centenera). *Abutecida* (cabra) en SORIA, p.44. En aragonés, *boque* y *buco* (del cat. *boc*); en castellano, *buco*.

bríncola.- 'balancín para enganchar las trilladeras al trillo' (Valderrodilla). RIOJA (Ojacastro). Del lat. *vinculum*, 'atadura'.

broquela.- 'de cuernos altos' -vaca- (SORIA, p.44). En M. Alonso, *broquel*, 'animal que tiene muy próximos entre sí las puntas de sus cuerpos', como utilizada en Guatemala.

brosquil [bosquil].- 'cuchitril donde se meten las ovejas que no quieren a sus corderos

para que los amamanten' (Osona). En el **DRAE**, 'redil', como propio de Aragón. De ***vervecile**, de **vervex**, 'carnero').

burzón.- 'pieza de labor, rodeada de arroyos, que termina en ángulo agudo' (Osona).

burreño.- 'cardo espinoso que comen los burros' (Ventosa; **ÁGREDA**; general). ***RIOJA** (Soto de Cameros).

cabezal.- 'dintel de madera de las puertas' (Osona; tierra de **ÁGREDA**).

cachicán.- 'galgo' (Fuentepinilla). En el **DRAE**, 'capataz de una hacienda de labranza'. Según **Corominas** podría pensarse en la posibilidad de que fuera derivado de *can*: 'perro' > 'pillo' > 'astuto' y el prefijo *cachi-* ('casi').

cachurrear.- 'trajinar con agua, echándola de un recipiente a otro', 'enredar los niños con el agua' (**SOTILLO**, onomatopeya). Der. de *cacharro*. Cfr. **gachupear**.

cachotera.- 'hoguera rápida de aliagas' (Valderrodilla; S. Pedro Manrique). **RIOJA** ('hoguera que levanta llamar altas').

cachumbo.- 'garrote' (Valderrodilla). En **AUT.**, que es primera documentación, "especie de coco, cuya madera es dura y fuerte, de color amusco claro, que en labrándose queda tan lisa que reluce; sirve para hacer rosarios, tabaqueras y otras buxerías curiosas". En catalán, *catxumbo*, 'íd.'. En el **DRAE**, sólo *gachumbo*.

cado.- 'madriguera' (Centenera; **ÁGREDA**). En el **DRAE** como propio de Aragón (como *cao*).

cagansias.- 'cobarde, llorón' (Fuenterrrodilla). **NAVARRA**.

cagaprisas.- 'activo' (Osona; **SOTILLO**; **ÁGREDA**). **RIOJA**; **NAVARRA**; **MEDINA**; general en Salamanca.

cajillas.- 'quijadas'. **G^a de Diego**, "Dialectalismos (p.317; también en Ávila). **NAVARRA** (Ribera); **ÁLAVA**.

calamorro.- 'obstinado, bruto, que no admite razones'. (**SOTILLO**). **SANTIBÁÑEZ**; **EXTREMADURA** (Torrejuncillo). *Camorro* en **MEDINA**. *Calamorra*, 'cabeza humana', cruce de *calabaza* y *morra*.

calañar.- 'cariar o cariarse las muelas', 'motearse o tocarse la fruta'. (**SOTILLO**). **Corominas** cita en el art. *colar*, el riojano *colañarse*, 'tocarse la fruta', el navarro riberano *calañarse*, 'apolillarse un madero' y 'cariarse una muela', el soriano *colainoso*, 'dicho de la madera con acebolladura'; todos ellos podrían venir del lat. **coriago**, 'enfermedad de la piel de los animales'.

caliqueño.- 'puro de mala calidad' (Tardelcuende; general). **NAVARRA**. Palabra de argot (V. León, *Diccionario de argot español*, Madrid, Alianza Editorial, 1981²). Como palabra

de argot, también 'pene' (J. Martín, *Diccionario de expresiones malsonantes del español*, Madrid, Ediciones Istmo, 1979²; *echar un caliqueño*, 'fornicar').

calle.- 'camino' (**SOTILLO**). Significado etimológico latino (**callis**, 'sendero, especialmente el de ganado') que conserva el rumano, el catalán y el portugués; también aparece en el español de América (Argentina), lo que le hace pensar a **Corominas** en un uso antiguo en castellano. El de Sotillo podría ser un resto dialectal de un uso anterior más extendido.

camarrupa.- 'hombre silencioso y astuto' (Soria). **MANCHA** ('hombre ordinario y a la vez astuto'; también *camandulero* y *camastrón*, con el mismo significado).

camola.- 'cabeza' (jocoso). En G^a de Diego que Corominas interpreta como disimilación de **camona*, parecida a las palabras andaluzas *camocha*, 'íd.', y *calamonazo*, 'cabezada contra la pared'.

can.- DRAE⁵ 'cada uno de los golpes que en el juego del peón se dan al trompo que ha perdido' (también como propio de Álava, Cantabria y Palencia).

canas.- "migas canas", 'migas empapadas en leche' (Castilfrío). **RIOJA** (Huércanos). En portugués, *canhas*, 'íd.'.

cañamaque.- 'planta herbácea viciosa en los trigales' (*Coscurita). Topónimo mayor (municipio).

cañiguerra.- 'cañiherla'. **G^a de Diego** (*Brae*, 7, p.259). *Cañijerra* en **SALAMANCA**.

caracol.- 'hombre impotente al que le es infiel su mujer' (*S. Pedro Manrique). Probablemente metáfora y creación local.

cardeal.- 'vega donde se crían cardos' (*S. Pedro Manrique).

cardelino.- 'jilguero'. (**BURGO**, p.28). **ARAGÓN**. Del lat. **cardelis** o der. de *cardo*.

careta.- 'raza de perros pequeños de ganado' (Castilfrío; Matasajén, V. Ebro). **MEDINA; SALAMANCA**. En el DRAE, 'acción y efecto de carear o dirigir el ganado a alguna parte' como propio de Salamanca.

carpanta.- 'galbana' (Osona). En el DRAE como propia de Salamanca.

carra.- 'en dirección a, hacia, en el camino de'; "carra la villa" (Ventosa). Algún topónimo menor (*Carrahinojosa* en Ólvega). **RIOJA; NAVARRA**. 'Camino' en **SALAMANCA** (Peñaranda), relacionada con *carril* y *carrera* y origen de la preposición.

carro.- 'hachero para poner las velas en la iglesia' (Valderrodilla; S. Pedro Manrique).

cascarra.- 'charlatán' (**SOTILLO**). Der. del familiar *cascar*, 'hablar'.

casutaño.- 'casilla, choza, edificación pequeña' (**SOTILLO**, despectivo o familiar). *Casuto*

en la **MANCHA** (desp.).

catapán.- Primer domingo de mayo. Prolegómenos de las fiestas de San Juan. Se da a probar (*catar*) el vino de la cuadrilla y se acompaña de pan, queso y bacalao.

cayo.- 'pico elevado de las sierras' (*Yanguas). Cfr. *Moncayo*. G^a de Diego (y cayado, 'canto rodado', del célt. caio, 'escollo').

cencerrilla.- 'cierta hierba de mala calidad que abunda especialmente los años en que los prados crían poca hierba' (**SOTILLO**). Quizás metáfora formal.

cielato.- 'tierra donde no llega la yunta'. Posiblemente esté relacionado con el aragonés *cilate*, 'camino' del árabe *cirat*, 'íd.'.

claz.- DRAE, *caz* ('canal'). Del lat. **calix**.

coceño.- 'madera que pertenece a la coza del árbol' (**SORIA** -p.43.-; también *trascoceño*).

cocón.- 'nuez verde' (Valderrodilla, **ÁGREDA**; general). *Cocona*, 'nuez vana' (*Las Cuevas). **RIOJA**; ***RIOJA. Buesa** (p.357, en su estudio de la *nuez*). Quizás der. de *coco*, en el sentido de 'oquedad'.

codijo.- 'afligido' (Valderrodilla); **G^a de Diego** (soriano, del lat. **cordolium**, cast. cordojo, ant. 'piedad', 'cólera'). 'Descendiente de una misma familia' (*Fuentelmonje). **ARAGÓN** ("no tener hijo ni codijo"); **NAVARRA** ('descendiente'). No parece que tengan relación ambos significados (¿*con-hijo* para el segundo?).

colainoso.- Cfr. *calañar*. En el DRAE, *colaina*, 'acebolladura'.

colodro.- 'terco, contumaz, animal' (*Centenera). En el DRAE, 'especie de calzado' (significado que pone en duda **Corominas**); y ant. en Aragón 'medida de líquidos'. En **ARAGÓN**, 'taza ancha y de poca altura, sin asas'; en **NAVARRA**, 'trago de vino'.

cortapichas.- 'insecto ortóptero que anida en las habitaciones rurales' (Osona; S. Pedro Manrique; **ÁGREDA**). **NAVARRA** (Tudela; también *cortapichilinas* y *cortapitos*); **LEÓN** (Ancares); **BÉJAR (SALAMANCA)**. En **MEDINA**, *cortadedos*, *cortalilas*, *cortatijeras* y *cortaúñas*; en **EXTREMADURA**, *cortacucah*, *cortamano*, *cortapiche*, *cortapiéh*, *cortapisa* y *cortatihera*. En el DRAE, *cortapicos*.

cosera.- DRAE, 'surco que se hace con el arado al comienzo de cada año para marcar la separación de dos fincas rústicas' (tierra de **ÁGREDA**; **CASTILRRUIZ**). En **NAVARRA**, 'campos alrededor del pueblo'. En el DRAE, 'suerte o porción de tierra que se riega en una tanda', como propia de la Rioja.

criterio.- 'fama -buena-, crédito, prestigio' (**SOTILLO**; no se conoce la acepción normal).

cruzaño.- 'travesañó', 'palo, barra, línea que cruza' (**SOTILLO**).

cubo.- 'colmena del tronco hueco de encina' (La Ventosa).

cucos.- 'guisantes' (Osona; tierra de ÁGREDa). RIOJA (Soto de Cameros); *RIOJA (Sotés).

cuchareta.- 'renacuajo' (Monasterio; tierra de ÁGREDa). En el DRAE como propia de Aragón ('larva de rana').

cucharrena.- DRAE, 'paleta con agujeros' (Valderrodilla), también como propia de Segovia). MEDINA; SEGOVIA.

cuchichi.- 'baile típico de pastores' (La Vega).

cunacho.- DRAE, 'cesto'; 'cesto para recoger las patatas' (Osona); también como propio de Burgos. NAVARRA; *conacho* en MEDINA.

curavacha.- 'agalla de roble, gállara' (Osona). *Corcubacha* y *cucurulacha* en ÁLAVA. Del vasco *cucurr*, 'agalla' y *bacha* 'pequeño'.

curiel.- 'curandero, jefe de brujos' (Barcones; general). **G^a de Diego** (Guadalajara y Santander).

curro.- 'al que le falta algún dedo de la mano' (Tardelcuende; tierra de ÁGREDa); 'dedo que ha perdido una articulación' (SOTILLO); 'manco' (CASTILRRUIZ). ARAGÓN; *RIOJA ('manco'; Cornago). **Corominas** explica el significado partiendo de 'corto' (aplicado al vestido), ya que lo normal es 'majo'.

cutio.- 'mal comedor' (Valderrodilla); 'atento a su trabajo' -*estar c.*- (tierra de ÁGREDa). En el primer significado, hay que relacionarlo con *guto*, 'persona escogenciosa, comique' en BÉJAR -SALAMANCA- y 'goloso' en SANTIBÁÑEZ; quizás tenga que ver que *cuto*, 'cerdo'. En el segundo, en Navarra (Ribera), 'constante, sin interrupción'; SALAMANCA (*de c.*). En este significado puede relacionarse con *cutiano*, 'diario, continuo' que es propio de Aragón según el DRAE; también recoge como desusada la locución *de cutio*, 'de continuo'.

cuto.- 'cerdo' (Osona; tierra de ÁGREDa). RIOJA; NAVARRA. Cfr. **cutio**.

chafarote [charfardero].- 'mandón, entrometido' (Osona; la segunda forma más general). **G^a de Diego** ('bruto' como aragonés). En **Corominas**, *chafalote*, en Argentina (*Martín Fierro*, I, 1439) y *chafandín*, 'persona vanidosa y de poco seso'. En el DRAE, 'alfanje corto y ancho'. Der. de *chafar*, 'aplastar, ajar', de origen onomatopéyico (*chafardero*).

chamorro.- 'regordete' (SOTILLO). MURCIA ('cerdo pequeño'; también a personas); SALAMANCA ('terco'); EXTREMADURA (-a, Badajoz, 'encina muy baja y pequeña'). En el DRAE sólo como 'que tiene la cabeza esquilada'. **Corominas** explica la relación entre el significado normal y el de 'regordete' porque las personas con el pelo corto parecen más gordas (?) -cita también el alavés *zaborro* 'gordinflón'-.

champinal.- 'lugar encharcado' (Sotillo). Probablemente relacionado con *chapotear*, de origen onomatopéyico. *Chapazal* en ZAMORA. *Chapinar*, 'lodazal', en portugués; *chapatal*, 'íd.' en castellano; *chapiñar* y *chapalar*, 'pisar y salpicar agua' en Cáceres (A. de la Vega, "Algunas voces de...", *RDTTrP*, 17, 1961, pp.191-194).

champlera.- 'piedra plana que al tirarla al aire zurrumba' (Osona). RIOJA; *RIOJA. *Champlón* en NAVARRA. **G^a de Diego** (*champlón*, 'tejo de jugar a la tanga'; del gr. **canthus**, canto). Tal vez tenga relación con *chapa*, que según **Corominas** deriva de un base prerromana **klappa* que ha dado, entre otras, el alto-italiano *ciap*, 'roca, peñasco, guijarro', especialmente cada uno de los diseminados por una ladera de montaña.

chandra.- 'mujer mal vestida' (*Tardelcuende). En ARAGÓN, 'ramera'; en NAVARRA, 'ama de casa' (en unos lugares con sentido positivo; en otros -Ribera-, negativo). *Chondro.*- 'holgazán' (*S. Pedro Manrique); *chandro*, 'flojo, desaseado', en ARAGÓN. Parece que del vaco *etxe andra* ('ama de casa')

chandriada.- 'estropicio' (Osona). Cfr. **chandrio**.

chandrió.- 'estropicio' (en tierra de ÁGREDA). ARAGÓN; RIOJA ('mezcla de cosas', 'estropicio'); NAVARRA; ÁLAVA (además, 'desperfectos, sobre todo, con los muebles').

changarra.- 'cencerro' (SORIA, p.36: "voz propia de los ganaderos sorianos"). En el DRAE como propia de Salamanca.

charla.- 'malvís' -pájaro- (SORIA, p.45). NAVARRA (Corella; también *charras*); EXTREMADURA (Fuente de Cantos, 'zorzal, charlo'). Seguramente voz onomatopéyica, relacionada con *chorlito*.

chilindrajo.- 'trozo desprendido de un traje viejo' (Osona). *RIOJA (Ojacastro; 'vestido raído'). 'Mujer sucia' en NAVARRA (también *chirdila*). En el DRAE *chilindrina*, 'cosa de poca importancia'. Quizás haya influencia de *andrajo*, en el sufijo.

china.- DRAE, 'hoguera, brasa, centelleo' (tierra de ÁGREDA: piedras de china). Palabra del lenguaje infantil (frecuencia de las piedras pequeñas en los juegos).

chispo.- 'bien vestido, que sabe lucir la ropa' (Valderrodilla; tierra de ÁGREDA). *Chispoletto*, 'vivaracho' en SALAMANCA. En el DRAE sólo 'bebido'.

chocazo.- 'golpe con una maza o cachiporra'. **G^a de Diego** (de *chueca*, 'hueso de extremo redondeado', de origen inciero, probl. vaso o ibérico).

cholondro.- 'atropellado, parejo' (Osona).

chopa.- 'tronco de los chopos, después de cortados' (Osona, tierra de ÁGREDA, de cualquier árbol). *RIOJA (V. Ocón, Ojacastro).

chotada.- 'enojo' (Fuentepinilla).

choto.- 'enojo' (tierra de ÁGREDA: *coger un ch.*, *enchotarse*; SOTILLO; *Los Rábanos;

general). **ARAGÓN.**

chucete.- 'fisgón, entrometido' (**SOTILLO**). *Chumeta* en Reneda -Guadalajara- (J. Caminals, "Algunas palabras...", *RDTTrP*, 7, 1951, pp.136-140). En **AUT.**, *chuzón*, 'persona cauta y prevenida' y 'reservado con malicia, socarrón'; también *chucero*, 'ladrón de bocadillo', como voz de germanía.

chufardo.- 'tugurio' (**SOTILLO**). **EXTREMADURA** ('chozo cuadrado o rectangular'). En **AUT.**, *chufar*, 'burlar, mofar', ya como anticuado.

chumino.- 'muy pulido, acicalado' (Osona). Para el significado de 'órgano genital femenino', **Corominas** propone un origen expresivo (alusión a la idea de blandura por medio de la consonante ch- -*chocho*-). No es fácil establecer relación entre ambos significados.

chupamieles.- 'flor del trébol' (**SOTILLO**). **EXTREMADURA** (Mérida). En **MOLINER**, 'dragón, planta escrofulariácea'; también *becerra* y *boca de dragón*. *Chupacharcos* ('persona cazcarriente') en **MURCIA** y *chupalámparas* ('persona sucia') en **ARAGÓN**.

chupón.- 'puntas de hielo' (general). **LEÓN** (Maragatería). *Churro* en otros sitios; *chupitel* o *chuzo* en **BÉJAR -SALAMANCA-**.

chuvío.- 'jilguero' (**SORIA**, p.45; *Matamala). Quizás tenga que ver con *chirivía*, 'lavandera, ave'.

dental.- 'pellejo que envuelve los pies para calzarse las abarcas cuando hay nieve' (La Losilla).

dentellón.- 'conjunto de dientes que sujetan la pértiga del yugo' (**SORIA**, p.43; Osona; S. Pedro Manrique). **MEDINA; MURCIA; entellón, ZAMORA.**

depositarse.- 'presentarse inoportunamente', 'quedarse en un sitio con disgusto de los demás' (**SOTILLO**). Es un caso de palabra culta con una adaptación popular de significado (cfr. *argumentar, criterio* e *incapaz*).

desbalada.- 'mujer con pechos planos' (*Ciria).

desbalagado.- 'res destrozada por las alimañas'. (Valderrodilla). ***RIOJA** (Pradejón, 'zafio, toso').

desbalagar.- 'destrozar los fajos de un fascal', 'destrozar las alimañas las reses' (Valderrodilla). ***RIOJA** (Ambas Aguas, 'irse cayendo una cosa por partes'); **MATUTE** ('deshacer en la era con una horca los haces de mies'); *esfalagau*, 'desastrado', en **NAVARRA** (Corella). Der. de *bálago*, 'paja larga de los cereales después de quitar el grano'. En asturiano, *balagar*, 'montón de hierba'.

descocar.- 'quitar la corteza verde a la nuez' (Valderrodilla). ***RIOJA** (Arnedo). Cfr. **COCÓN.**

desechar.- 'desabrochar los botones de las prendas de vestir' (*Fuentepinilla).

despuntar.- 'comer las ovejas alcañal para retrasar la fructificación de los cereales' (Valderrodilla). En SALAMANCA, 'comer el ganado la punta de las brizas y lo más tierno y sabroso del ramaje' (con cita de Gabriel y Galán).

detallado.- DRAE, 'dícese de la madera de pino escogida por su calidad'. Der. del latín vulgar **talcare**, 'cortar'. El verbo *detalle* y *detallar* son galicismos del XIX.

duricie.- 'dureza', 'tumor o callosidad que se forma en algunas partes del cuerpo' (SOTILLO). NAVARRA (Ribera; y duricia en Miranda de Arga). En lat. **duritia** y **durities** (raro).

echadera.- DRAE, 'pala de madera para enhornar el pan'.

empantanado.- 'parado por sorpresa' (Osona). LEÓN (La Tejerina). *Empantasmado*, RIOJA. De la variante vulgar *pantasma*, utilizada desde el siglo XVI; en la forma soriana hay posiblemente influencia de *pantano*.

empentar.- 'empujar' (SORIA, p.33). En el DRAE como propia de Andalucía, Aragón y Cuenca. NAVARRA; MANCHA.

empentón.- 'empujón' (SOTILLO). En el DRAE como propia de Aragón y Navarra. CUENCA; MURCIA.

encontrado.- 'desazón por el picazo de un insecto, especialmente de las garrapatas' (Osona). En NAVARRA 'contagiado'. Quizás sea deformación -con influencia de *encontrar*- de *enconar*, 'inflamar, empeorar una llaga o parte lastimada del cuerpo'.

enajar.- 'poner -de uno a tres días- el lomo, las costillas y otros huesos del cerdo en adobo de sal, ajo picado, pimentón y agua' (SOTILLO).

enfascado.- 'empachado' (Fuentepinilla). RIOJA.

enfascular.- 'hacinar diez o doce fajos de mies en la pieza' (Osona; Tierra de ÁGREDA). En el DRAE, *fascal*, 'conjunto de 30 haces de trigo, que se amontona en el campo mientras se siega', como propio de Aragón.

enfonchar.- 'embadurnar, llenar de suciedad' (SOTILLO). ¿enfoscar? 'oscurecerse'.

engañarse.- 'desviar un objeto a un lugar de difícil acceso' (pelota...), "Se me ha engañado una pelota en el tejado". En SALAMANCA, *encolar*.

engaripolarse.- 'engalanarse con presunción, vestirse llamativamente' (SOTILLO: "se dice alguna vez *garipolera*, 'presumida'"). SALAMANCA; BÉJAR -SALAMANCA-. En Venezuela, 'acicalarse, ataviarse'. *Encrimpolarse*, en A. Llorente (*Estudio sobre el*

habla de la Ribera, Salamanca, Colegio Trilingüe, 1947). De ese verbo sale la *angaripola*, 'adorno de mal gusto' del DRAE y *garipola*, 'adorno de mal gusto' en Cespadosa (RFE, XV, p.260). **Corominas** aventura: "¿Vendrá, con metátesis, de *emperigolarse, variante de emperifollarse (con f > h y g antihiática?)".

engañabobos.- 'chotacabras' (*Centenera). En el DRAE como propio de Andalucía.

enguerar.- 'molestar' (SORIA, Pinares -p.35-). En el DRAE, como propio de la Rioja. **G^a de Diego**, *Etimologías* ("Angaria", pp.303 y ss.).

enjorguinarse.- 'tiznarse la cara de hollín'. (SORIA -p.47-Fuentepinilla; S. Pedro Manrique; tierra de ÁGREDa). **G^a de Diego** cree que procede el lat. **fuligine**, 'hollín', aunque no descarta el origen vasco: *sorguina*, 'bruja' daría lugar al verbo con el significado de 'hacerse hechicero' y después evolucionaría a 'mancharse de hollín'. **Corominas**, a pesar del testimonio del uso soriano de *jorguín*, 'hollín', defiende el origen vasco; para él, es un cruce de *hollín* y *enjorguinarse*. En la tierra de ÁGREDa, al menos, se utiliza *jorguín*. Por su parte Covarrubias, que recoge el verbo bajo el artículo *jorgina*, escribe: "este término tuvo origen de la opinión del vulgo que quando se untan las hechizeras y el demonio las lleva por los aires, que salen por el cañón de la chimenea, y assí se tiznan con el hollín"; en el artículo *bruxa*, dice: "otros dizen averse llamado jorginas, del jorgín o hollín que se les pega saliendo como dizen salir, por los cañones de las chimeneas; en el tierra de Salamanca enjorginar vale teñirse con el hollín de la chimeneas".

enjubio.- 'parte del yugo donde se ata la pértiga'. (Castilfrío). En el DRAE, *sobeo*. Del lat. **subiugium**.

entecarse.- 'enfermarse el ganado por comer hierba infectadas en las praderas húmedas' (Laseca). En el DRAE como propia de Burgos. en NAVARRA, 'niño excesivamente mimado'.

entrozo.- 'sotrozo', 'pieza de madera para calzar piedras o maderos'. **G^a de Diego** (zam., *estronza*, sant. *controzo*). En el DRAE, ref. al hierro.

equilicúa.- 'así es, exacto, sí' -adv. de afirmación- (*Fuentelmonje). NAVARRA; TOBARRA -ALBACETE- (p.368); MURCIA. Del lat. **quidem** y *cua*.

ero.- 'tabla de huerto' (SORIA, -p.34-: "vive en Soria y ha sido voz común en la Rioja"; *Cabildo de los Heros* -p.50-). En el DRAE como propia de Aragón.

esbafarse.- 'disiparse'. **Buesa** (p.403). Desbafarse en NAVARRA (Ribera). En catalán antiguo, 'desanimarse'. De *bafo*, 'baho'.

escancayarse.- 'tambalearse' (Valderrodilla; tierra de ÁGREDa). NAVARRA (Corella). Quizás esté relacionado con *canga*, que es en Andalucía la 'yunta de cualesquiera animales excepto bueyes' y con *cangalla*, que es en Bolivia el 'aparejo con albarda para llevar cargas las bestias' (derivados del céltico ***cambica**, 'madera curva': ***campos**, 'curvo').

escapaico.- 'chico de catorce años bien desarrollado que ya puede trabajar en el campo' (*Fuentelmonje).

escarpio.- 'carcoma' (SORIA, p.45).

escastizao.- 'desnutrido' (Centenera, aplicado a niño; S. Pedro Manrique, aplicado a un cordero). Quizás relacionado con *casta* (cuyo origen germánico-gót. **kast*, 'grupo de animales' defiende **Corominas** que recoge *castizar*, 'padrear -los cerdos-' y el santanderino *castiza*, 'muy fecunda').

esclueto.- 'lugar desprovisto de árboles y expuesto al viento' (SOTILLO). Deform. de *escueto*; aunque la forma está más cerca del cat. y oc. *esclèt* que aventura, sin mucha convicción, **Corominas** como origen del cast. *escueto*.

esconce.- 'resto de una parva al aventarla' (Osona). El significado habitual es 'ángulo entrante o saliente', 'rincón'; deriva según **Corominas** del fr. ant. **escoinz*, *escoinçon* (de *coin*, 'rincón', lat. *cuneus*, 'cuña') y del lat. **excomptiare*, 'desordenar' (it. *sconciare*) según **G^a de Diego**, que parece más adecuado semánticamente al significado soriano.

escota.- 'cuchillo grande y ancho para cortar la carne' (Fuentepinilla). NAVARRA, 'instrumento de hierro a manera de martillo', como propia de Navarra. En Nebrija y Palencia, *escoda*.

esdonarse.- 'rebajarse, perder categoría' (SOTILLO, irónico: "Probable cruce de *desdorar* y *don*"). O bien "quitarse el don".

esmodricar.- 'desmoronar' (SOTILLO: "'Qué está ahí esmodricando el pan', raro; metátesis de *mordicar*, voz no conocido").

esmorritarse.- 'darse un golpe en los labios' (*Ciria; SOTILLO; tierra de ÁGREDa). De *morro*.

espantapastores.- 'flores amarillas que salen en las praderas a mediados de septiembre, que indican la partida de los rebaños a Extremadura' (*Oncala). *Espantapulgas* y *espantamoscas* en ANDALUCÍA para denominar un tipo de arbusto.

espingarda.- 'mujer alta, fea y desglochada' (*Villanueva). CUENCA *SALAMANCA; *espingarga* en LEÓN (La Tejerina). En el DRAE, sólo 'escopeta...'; en MOLINER, 'persona alta y desgarbada', como poco usada. Metáfora formal.

estufar.- 'enfurecerse los gatos cuando son perseguidos'. (Osona).

estufido.- 'resoplido de los gatos cuando se les persigue'. (Osona; SOTILLO); 'dicho brusco y expresión de enojo' (SOTILLO). En el DRAE, 'bufido o voz de animal' y 'expresión de enfado', como propio de Albacete y Murcia.

fasco.- 'haz de mies' (Osona). Cfr. **enfascular**. *Fascal* en el DRAE como aragonés.

flama.- 'bochorno' (SOTILLO, poco usada). EXTREMADURA (Mérida); ANDALUCÍA. Mantenimiento del grupo inicial fl- (lat. **flamma**).

focio.- 'torpe, inculto' (*S. Pedro Manrique). ARAGÓN, también *focín*. *Facio* en Puebla de Alcocer -Burgos- (J.M^a. Otero, "Algunas voces...", *RDTTrP*, XVII, 1961, pp.189-19).

forma.- 'pujavante' -instrumento de herradores- (Fuentepinilla; S. Pedro Manrique). LEÓN (Ancares, Valle Gordo, Los Argüellos, Bierzo). Aunque es palabra hereditaria, conserva la f-.

franchón.- 'descuidado en el vestir, chapucero' (SOTILLO; despectivo, poco usado). Probablemente der. de *franco*, 'libre, de trato abierto'.

fregar.- 'desovar' (SORIA, Vinuesa, p.47). Del lat. **fricare**, 'frotar' (para provocar el desove).

frege.- 'pasta de morcillas frita' (Ventosa). BÉJAR -SALAMANCA-, 'sopa hecha con hígado y sangre de cerdo y cominos'. Quizás relacionado con el lat. **frigere**, 'freír'.

frescal.- DRAE, 'fresquedal' (Valderrodilla).

friura.- 'frío' (SORIA, p.40). DRAE, como propio de León, Santander y Venezuela.

frontino.- 'cierto insecto, cuya picadura es aún más dolorosa que la de las avispas' (SOTILLO). *Frontinero*, 'avispero', *SALAMANCA. DRAE, 'animal con señal en la frente' (acep. desconocida en SOTILLO).

funes.- 'jaque, brabucón' (SOTILLO).

furriola.- 'juerga' (Almazán). NAVARRA (también *furriela*, 'merendola, banquete campestre'); SALAMANCA (Vitigudino); EXTREMADURA (Badajoz, Mérida; *furriona*, La Pesga, Guareña). **Corominas** relaciona la palabra con el cabo *furriel* (encargado de organizar las comilonas militares), con influencia de *merendola*.

fusca.- 'maleza, hojarasca' (SORIA, Pinares, 'hoja caída de los pinos', p.36). En el DRAE como propia de Extremadura y Salamanca.

fusta.- 'cama del arado' (Castilfrío). Cambio de significado del *fusta*, 'vara' (bajo latín, **fusta**) del DRAE.

fustar.- 'cortar un árbol de tronco curvo que sirva para la cama del arado' (Castilfrío).

galana.- 'res de pelo de varios colores' (SORIA, p.38). En el DRAE como propia de Cuba. También en ZAMORA y LEÓN (Ribera -Salamanca-).

galiana.- 'cueva donde brota el agua' (Ucero). Como topónimo (*cuesta de la Galiana*), deriva del apelativo, 'cañada', en el lenguaje de los pastores, que procede de *senda Galiana* (de **Gallia**, 'Francia').

gallofa.- 'donativo en especie que recogen los mozos por las casas el día de la fiesta o en carnaval' (Centenera, Castilfrío; general). La primera acepción del **DRAE** es 'comida que se daba a los pobres que venían de Francia por el camino de Santiago'. Prob. de **galli offa**, 'bocado del peregrino'. En **EXTREMADURA** (Montehermoso) 'gamberros que roban los aguinaldos a los niños'.

gallumbo.- 'toro ensogado' (*Soria). *Galumbo*, 'holgazán' en **SALAMANCA**.

gargüello.- 'bocado de Adán, nuez' (*Ciria). *Gargüelo*, **NAVARRA**. De la onomatopeya *garg* (como *garganta*, *gargajo*, etc.), con posible influencia de *cuello*.

garibaldi.- 'impetuoso, aventurero' (*Valderrueda). Existe *garibaldina*, 'blusa...'

garipolera.- 'presumida, que gusta de emperifollarse' (**SOTILLO**, poco usado). Cfr. **engaripolarse**.

garra.- 'pierna' (**SORIA**, p.34). En el **DRAE** como propia de Aragón y Navarra. En **CUENCA**, 'pernera del pantalón'.

garrapatillo.- 'enfermedad del trigo producida por las nieblas' (*Serón). *Garapatillo* en **NAVARRA**.

garrapolín.- 'chivo de patas torcidas' (**SORIA**, p.45). Der. de **garra**.

garriza.- 'de pelo rizado' -apl. a la cabra- (**SORIA**, p.44). Der. de **garra**.

garroso.- 'patizambo'. (Almazán; tierra de **ÁGREDA**; general). **ARAGÓN**; **RIOJA** (Pradejón); **NAVARRA** (general). Der. de **garra**.

gatos.- 'huecos para hincar los estacones' (Fuentepinilla). **EXTREMADURA** (Mérida, Valencia de Alcántara, etc.), 'soporte de hierro para sostener los pucheros en la lumbre'.

gatupear.- 'probar la comida de los pucheros'. (Valderrueda). **RIOJA** (Badarán). *Gachupear* en **RIOJA** (Munilla); **MANCHA** ('preparar comidas estrambóticas'), **SALAMANCA**. *Gachupeo* en **SANTIBÁÑEZ -SALAMANCA-**.

gatuperio.- 'herida infectada con los niños' (Fuentepinilla). En el **DRAE**, 'embrollo'.

geño.- 'leño grueso que sirve de arrimador de la lumbre' (Osona).

getinge.- *estar g.*, 'estar exageradamente morenas las personas o muy sucias o poco esclarecida la ropa' (**SOTILLO**).

golostizo.- 'aficionado a las cosas dulces o apetitosas' (**SOTILLO**). Quizás sufijo influido por *antojadizo*.

gorronera.- 'quicio donde se apoya el eje de las puertas' (*Fuentelmonje). **ARAGÓN**; ***RIOJA**; **NAVARRA**, aplicado a *puerta*, 'las que tienen gorrón, tarrancl o tarranclera'.

gos.- 'perro' (*Fuentelmonje); 'voz para llamar a los perros' (Ciria). **MANCHA.** Cos en Aragón; gos en catalán.

griegos.- 'bueyes y vacas sin domar' (Osona). Quizás del significado de 'extranjero' > 'salvaje'.

guache.- 'corral de esquila' (Osona; S. Pedro Manrique). **NAVARRA** (Ribera). En el **DRAE**, *bache*², 'íd.', de origen incierto.

gualdas.- 'bilis' (*Carbonera).

guarros.- 'piedras cilíndricas para jugar a la cava'. (Osona). *Gorrón*, 'guijarro'.

gueña.- 'embutido de vísceras' (**SORIA**, p.34). En el **DRAE** como propio de Aragón. G^a de Diego, Etimologías.

guerguillo.- 'argolla que se clava en las maderas para arrastralas'. S. Pedro Manrique (V. Ebro).

guiña.- 'mula falsa que gruñe y tira coces' (Osona). **Corominas** en el artículo *guiñar*, cita la palabra valenciana *guinyós*, 'coceador, zaino', aplicado precisamente a mula (en castellano *zaino*, 'traidor, coceador' y *mirar a lo zaino*, 'mirar de soslayo').

guizque.- 'aguijón de las abejas', 'lengua de las serpientes' (Fuentepinilla; S: Pedro Manrique). En el **DRAE**, como propio de Albacete, Murcia y Teruel. *Guinche* en *La Ventosa. El mapa número nº 11 del *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, perteneciente a *aguijón de la abeja*, recoge en cinco de los ocho lugares encuestados (Alcubilla del Marqués, Vinuesa, Muro de Agreda, Caltojar y Layna) *guizque* o variantes (*guizca*, *bízque*). Resque y vizque en Medinaceli en **G^a de Diego**, "Dialectalismos" (p.308).

gurito.- 'taba con la que juegan los niños' (*Martialay).

gurria.- 'bola de madera para jugar a la gurria, juego pastoril...'. (Osona).

gurriana.- 'pulgón que ataca a las habas' (*Ciria). En **M. Alonso** como propio de Aragón.

guto.- 'cerdo', 'voz para llamar a los cerdos' (Fuentepinilla; Castilfrío).

guzca.- 'mujer refitolera y fisgona'. (Fuentepinilla; **SOTILLO**; general). **Corominas** recoge *guzco* como 'perro'.

hardacho.- 'lagarto' (Ventosa; **ÁGREDA**; **SOTILLO**: "nunca se dice lagarto"). *Ardacho*, mancha; cuenca. **MOLINER**, propio de Aragón; aunque fardacho en el **DRAE** no está con notación geográfica, **Corominas** lo considera aragonés.

harreñal (harrañes, herrañes).- 'pieza cercada junto a las tainas o junto a las casas'.

(Osona; S. Pedro Manrique). *Harrañe* en **SOTILLO** (varios lugares como topónimos); ***RIOJA**, 'herrenal'. *Arrañal* en **RIOJA Y *RIOJA**. En el **DRAE**, *herrenal* y *herreñal*, 'lugar donde se siembra herrén'. Del lat. vulgar *ferragine* (clásico *farragine*).

helera.- 'hierba perjudicial par el ganado'. (Castilfrío). En **SALAMANCA**, 'infección del hígado de las cabras'. Quizás derivado de *hiel*.

hilo.- 'intestino' (**SORIA**, p.38).

hornijal.- 'solar donde se almacena la leña' (Osona). ***rioja** (Cornago). Der. de *horno* más el sufijo *-al*, 'lugar'.

hoyeta.- 'hayuco, fruto del haya' (**SORIA**, p.47; *Valdeavellano de Tera; **SOTILLO**). *Amayeta* ('madroño') en ***RIOJA**.

huina.- 'garduña' (**SORIA**, Vinuesa, p.47). En el **DRAE**, *fuina*, como propia de Aragón. Del lat. ***fagina**, de **fagus**, 'haya', por criarse este animal entre esos árboles.

humerío.- 'humareda' (**SOTILLO**). General en Salamanca.

húrgura.- 'borrasca de nieve y viento, ventisca' (S. Pedro Manrique; **SOTILLO**: "puede explicarse como der. de lat. **fulgurat**, 'relampaguea' > 'tormenta' > 'ventisca'").

incapaz.- 'sucísimo, que no caben más manchas'; 'inaguantable' (dicho de las personas) (**SOTILLO**). **NAVARRA** (general).

indorma.- 'treta, artificio' (Cerbón). Probable deformación de *indrómína*, 'enredo', de **SALAMANCA**, que deriva -a su vez- de *andrómína* (gallego, *andróména*; port, *endrómína*, 'treta'; **NAVARRA**, 'cumplidos'). **Corominas** apunta, con muchas reservas, la posibilidad "de que el mito de Andrómeda, popularizado en el Renacimiento por las traducciones de las *Metamorfosis* de Ovidio, se tomara como ejemplo eminente de cuento maravilloso e increíble".

intima.- 'franja de tocino de la tripa del cerdo'. (Valderrodilla). Gumiel de Hizán -Burgos-, *entrealma* (M. Moral, "Algunas voces...", *RDTTrP*, XVII, 1961, pp.374-383). *Úntuma* en **SOTILLO** (probablemente por cruce con *untar*). **BUREBA -BURGOS-**; **CUENCA**.

intrinca.- 'odio inveterado, rencor' (**SOTILLO**). Probablemente deformación de *inquina* (quizás con influencia de *intriga*).

jalones.- 'escalones para subir a las montañas' (Monasterio). **RIOJA** (Nájera), 'arcilla endurecida'.

jaque.- 'bien vestido, elegante' (Almazán). **NAVARRA** (Ribera), aplicado al anciano con salud y vigor; 'fanfarrón, tieso, arrogante' en **SALAMANCA**.

jarcia.- 'pandilla de niños' (Osona). **ARAGÓN**, 'grupo de gente', despectivo; **NAVARRA**. *Jarca*, 'mala gente', en **SANTIBÁÑEZ -SALAMANCA-**; 'grupo de personas poco serias', **LEÓN**

(Villacidayo...); 'conjunto de personas ruidosas' en TOBARRA -ALBACETE-. En el DRAE, *harca*, 'expedición militar de tropas indígenas de organización irregular'.

jarjañar.- 'trabajar empeñadamente haciendo cosas menudas o poco vistosas, pero que llevan tiempo o requieren esfuerzo' (SOTILLO, usual).

jasco.- 'áspero e insípido' (ref. al fruto, *Torlengua; ref. a los alimentos, especialmente a la carne que ha perdido el jugo y se ha endurecido', SOTILLO; ¿Fonética sintáctica: "de asco"?).

jaudo.- 'soso, insípido' (Castilfrío). En el DRAE como propia de Rioja y Murcia.

jébene.- 'hierba alta y fibrosa para hacer escobas' (Castilfrío). RIOJA, 'mostaza'; NAVARRA, 'yezgo'; ÁLAVA; BUREBA-BURGOS-, 'hierba mala, de elevada altura...'. Forma esdrújula de *jenabe*, 'mostaza', procedente del lat. **sinapi**, cuyo étimo griego es - también- esdrújulo.

jonge.- 'savia del pino' (SORIA, Pinares, p.47). Quizás del lat. **axungia**, 'grasa' o galicismo *-axonje-*.

jorguín.- Cfr. **enjorguinarse**.

jospo.- 'retozo'. (Valderrodilla).

joto [jote].- 'ternero' en **G^a de Diego**, "Dialectalismos", p.309. Var. de *choto*. Voces onomatopéyicas.

jovata.- 'rojinegra' -apl. a la cabra- (SORIA, p.43).

juanazas.- 'escuerzo' (Osona). *Juanzámpanas*, 'niño glotón' en TOBARRA -ALBACETE- (p.94).

jupa.- 'trabajo con mucho esfuerzo' (Osona). RIOJA (Luezas); SALAMANCA (general); MEDINA; EXTREMADURA (Plasencia, 'cansancio').

jurquero.- 'surquero, colindante' en **G^a de Diego**.

laciega.- 'apéndice vermicular lleno de pasta de morcillas' (Barbolla; ÁGREDA).

lacho.- 'lacio, marchito' (Fuentelárbol). NAVARRA ('persona flaca'). **G^a de Diego** (riojano). Del lat. **flaccidus**.

lagaterna.- Cfr. **ligaterna**.

lambreño.- 'delgado' (soria, p.43; ref. a una res, La Seca; ref. al hombre, S. Pedro Manrique; SOTILLO, con ambas aplicaciones). ARAGÓN; MANCHA; TOBARRA -ALBACETE- (p.91). Posiblemente de *alambreño*, según **Corominas**.

lata.- 'rama seca de pino' (Valderrodilla). En el DRAE, 'vara o palo largo'.

latizo.- 'res larga y delgado', 'hombre alto y enjuto' (SOTILLO, alterna con *lambreño*). Quizás der. de *lata* (cfr.).

lavija.- 'pieza curva de hierro que sujeta la muela para que gire' (SORIA, Duruelo, p.44). . En otras partes, **nadija**. En el DRAE, como propia de Andalucía, Canarias y Extremadura.

leguis.- 'polaina' (SOTILLO) BUREBA -BURGOS-; CUENCA ('polaina de cuero'); EXTREMADURA ('polaina de cuero usada por los pastores'). Adapt. del inglés *leggings*, término militar.

lera.- 'glera, llera, arenal, tierra acotada' (Osona). SALAMANCA ('huerto, tierra'). En el DRAE *glera*, 'arenal'.

levantadera.- 'levadura' (*Osona).

liego.- 'lleco, tierra o campo que nunca se ha roturado' (Burgo de Osma; *blieco* en Vinuesa) en **G^a de Diego**, *Contribución*.

ligallo.- 'cañada para el paso de los rebaños' (*Ciria). NAVARRA (Ribera, 'juntas de ganaderos llamadas meztas'). Aragonésismo en **Corominas** (también la forma *liligallo*); en catalán, *lígallo* y *liligalo*, 'carrerad, camí' en J. Amades "Vocabulari dels pastors", *Boletín de Dialectología Catalana*, XIX, 1931, pp.64-240. Der. de *ligar*.

ligaterna.- 'lagartija' (SORIA, p.35). En el DRAE como propia de Burgos, Cuenca y Palencia. También *lagaterna*, *regatesa*, *regaltena* y *sargantesa* (cf. **Corominas**, art. *lagarto*).

limpiaguas.- 'insecto que se desliza por la superficie del agua' (SOTILLO). BUREBA -BURGOS-, *enclaraguas*; en otros sitios, *zapatero*.

lobato.- 'rojinegro' -apl. a los animales- (SORIA, p.43). En el DRAE sólo como 'cachorro de lobo'.

losón.- 'inflamación endurecida que se forma por la picadura de algún insecto o por otras causas' (SOTILLO).

lucho.- 'sagaz, listo' (SOTILLO, no muy frecuente). **Corominas** recoge esta forma como usual en Colombia, Méjico, Cuba y Argentina y la explica como etimología popular (influjo de *luz* y *lúcido*) de *ducho*.

lunejo.- 'cizaña'. (Tajueco; Arnedo, V. Ebro). *Luejo* en la Rioja, según **G^a de Diego**, palabra que Corominas desearía comprobar. De lat. *lolium*, 'íd.', *joyo* en el DRAE.

lupanda.- 'borrachera'. (Centenera). RIOJA; *RIOJA (Azogra); NAVARRA. Cfr. *parranda*.

lloramigas.- 'llorica, persona que llora con frecuencia y por cualquier motivo' (SOTILLO). **G^a de Diego** (*lloramicos* y *lloramingos* en asturiano); *lloramingar*, LEÓN (Los Argüellos). Compuestos todos de *llorar* y lat. *mica*, 'miga'.

macuca.- 'hambre' (*Berlanga de Duero). En el DRAE como nombre de planta.

malenconía.- 'melancolía' (SORIA, p.37), En el DRAE, propia de Salamanca y Santander.

mainate.- 'figurón de preside las cuadrillas' (*Fuentelmonje); 'funcionarios municipales que no van a trabajar al campo' (*Caltojar). ARAGÓN (*mainatillo*, 'joven de regular fortuna, clase o apariencia'); *RIOJA (Cornago); NAVARRA (Ribera); LEÓN (Maragatería, 'holgazán'). Seguramente der. de *magnate*.

malatesta.- 'mala cabeza' (*Berlanga de Duero).

malquerida.- 'la mujer que tiene relaciones ilícitas con su cuñado' (*Casillas).

mansarones.- 'tipo de hongos' (SORIA, p.45).

manzadero (manzador).- 'utensilio en que se manza la leche de vaca' (SOTILLO). En el DRAE, *mazar*.

márcena.- 'besana' (Fuentelárbol) En el DRAE como propia de Álava y Rioja.

marcolfa.- 'mujer indolente' (*Fuentepinilla). NAVARRA ("suele aplicarse a las gordinflonas desaliñadas"); MURCIA ('mujer obesa y flemática'); TOBARRA -ALBACETE- (p.81, 'mujer excesivamente gruesa'). *Marafa* en EXTREMADURA (Albuquerque). Es el nombre de un personaje -mujer del protagonista- de la obra *Le sottissime astuzie di Bertoldo* (1606) del italiano J. Cesare de la Croce, muy popular. En el sentido despectivo debió influir sin duda la palabra *golfa*.

maría garcía.- 'nombre que se da a las raposas' (*Rebollo). En el DRAE, *garcía*, como propia de And., Ast. y Rioja. En EXTREMADURA, *maría figura*, 'murciélago'.

marragón.- 'jergón' (Osona). En el DRAE como propia de la Rioja.

matabuey.- 'cuña que sujeta el dental y la cama del arado' (Osona; S. Pedro Manrique). MEDINA. En el DRAE, como planta.

matahambre.- 'pasta de migas de pan con huevo, frita en sartén y guisada con caldo, que se come en los días de vigilia' (Ventosa). En el drae, 'especie de mazapán', como propia de Cuba.

matapán.- 'plato típico de Cuaresma de los días de ayuno: hormiguillos de migas de pan revueltos con yemas de huevo y cocidos en la olla' (*Osona).

mediantín.- 'persona de mediano caudal' (SOTILLO).

miranortes.- 'bizco' (*Casillas). *Miracielos* en LEÓN (La Lomba).

mítines.- 'altercados, disgustos o reyertas familiares' (BURGO, p.29: "déjame en paz: no

quiero *mitines* con mi mujer"; **ÁGREDA**).

mohatra.- 'colmena mortecina y sin reina' (**SORIA**, p.38; Osona). En el **DRAE**, 'venta simulada'.

móndida.- 'virgen y pura; moza que entregaban los cristianos a los cabecillas moros' (S. Pedro Manrique). Como es bien sabido, el día de San Juan llevan a la Virgen de la Peña, como ofrenda, un canasto adornado, lleno de pan y de *arbujuelo*, rama de árbol cubierta de masa de pan; es el "tributo de las cien doncellas" que los reyes cristianos debían entregar al rey mor tras la batalla de Clavijo). **Corominas** hace derivar la palabra de ***mundicas**, 'las que llevan el **mundum** -cesto de la ofrenda-', aunque prefiere considerar que el sufijo es el céltico *-ikos* y no el latino *-icus*.

morcuera.- 'manantial de agua arenosa' (Osona). En el **DRAE**, 'montón de piedras en honor de Mercurio', 'montón de cantos sueltos, majano'. Topónimo.

morilla.- 'vasar encima del fogón para colocar los candiles' (Osona). En el **DRAE**, *morillo*, 'hierros de la lumbre' (por las cabezas humanas con que solían adornarse).

morugo.- 'hosco, arisco, poco tratable' (*Golmayo; **SOTILLO**). **NAVARRA**; **CUENCA**; **SALAMANCA**. Posiblemente de *morrudo*, influido por *tarugo*.

mujar.- 'inmovilizar una vaca cogiéndola por la nariz y el cuerno' (**SOTILLO**).

mujo.- 'nariz de las vacas' (**SOTILLO**). **RIOJA** (Cervera; 'parte delantera de la alpargata', 'morro del cerdo', 'sabor de los alimentos'); **NAVARRA** ('morro del cerdo'). ¿Tal vez relacionado con *moco*? ¿De un ***muculus**?).

natar.- 'hacer nata la leche'; *poner a n.*: 'dejar unas horas la leche en una vasija de poco fondo y en lugar fresco para que se nate' (**SOTILLO**).

ninche.- 'vividor' (Tardelcuende).

nitos.- 'pasta de harina con huevo hecha bolitas, guisadas en sartén' (Osona). En el **DRAE**, 'úsase como respuesta para ocultar lo que se come o se lleva, cuando alguno con curiosidad lo pregunta'.

ñañe.- 'zafio' (La Muela).

ochavero.- **DRAE**, 'dícese del madero escuadrado que tiene el largo de 18 pies, canto de tres pulgadas y tabla de seis dedos, o sea la octava parte de la vara'. *Ochavón*, 'madero limpio' en **MATUTE**.

ofender.- 'hacer daño, molestar' (la luz, el sol). General, incluso en la capital. En el **DRAE** la acepción 1ª es 'hacer daño a uno físicamente, hiriéndolo o maltratándolo' y la 5ª 'fastidiar, enfadar y desplacer' (olores p.e.).

ojear.- 'visitar el rebaño sus dueños' (Centenera). Caso de restricción de significado.

olisienda.- 'olor fuerte, generalmente desagradable' (SOTILLO). Con un sufijo negativo, como *jodienda*...

oncete.- 'avión' -pájaro- (SORIA, p.45). CUENCA (y goncete). Variante de *oncejo*, 'vencejo', que AUT. considera aragonés, **G^a de Diego**, riojano y soriano y en el *drae* aparece sin notación.

orás.- 'ventisca' (*Almazán). Existió un *oraje* en castellano antiguo (Berceo, *Milagros y Alexandre*), 'viento', procedente del catalán *oratge*, 'tormenta', deriv. del lat. **aura**, 'íd.'. *Bóreas* en CUENCA, 'ráfagas de viento frío y seco'; Pradera, 'viento acompañado de golpes de nieve en polvo'.

orejinsana.- 'oveja con pintas en las orejas' (Osona).

pajovero.- 'muladar' (Monasterio). *Pajucero* en *Fuentelmonje y ÁGREDA. En el *DRAE* como propia de Aragón.

panda.- 'tibia' -agua- (Osona). En el *DRAE*, 'encorvada'.

paniquesa.- 'lagartija' (*Valderrodilla). ARAGÓN ('comadreja'); RIOJA; *RIOJA (Cervera, 'comadreja'); NAVARRA; MURCIA. **Buesa** (pp.365-6).

pardillo.- 'tábano pequeño que con otros forma bandada en los pinares' (Tardelcuende). En el *DRAE*, como 'perdiz' y 'pájaro'.

pareja.- 'mujer sucia que adereza mal las comidas' (*Fuentelmonje). ARAGÓN ('poco limpio en aderezar la comida'); NAVARRA.

pedujos.- 'mitones' (Barbolla); 'escarpines burdos de lana' (SORIA, p.44, *pedugo*; *La Cuenca). ARAGÓN ('calzado tosco'); NAVARRA ('botín', 'calcetín'). Der. de **pedem** y suf. -*ucu*.

pelendona.- 'mujer fea, angulosa y de aspecto primitivo' (*Renieblas). Parece referencia a la tribu celtíbera, sin duda con la influencia de *pelandusca*.

pelerina.- 'toquilla de punto de lana muy fina o de otras materias, de forma redondeada, que llevaban sobre el jubón las mujeres que vestían el traje tradicional' (SOTILLO). NAVARRA (Ribera); LEÓN (Toreno); TOBARRA -ALBACETE- (p.212, 'capa corta de lana que usan las mujeres para agrigarse en invierno'). En francés, *pélerine*, 'íd.'; pr. del XIX, de *pélerin*, 'viajero'.

pendolada.- 'bocanada de aire en la era para aventar'. (Osona).

perolo.- 'vino mezclado con agua y cocido con frutas y canela, que se bebe en Nochebuena y Nochevieja' (SOTILLO). Quizás una metonimia, 'recipiente' > 'contenido'.

perta.- *DRAE*, 'pérdida' (SORIA, p.45); también como propia de Álava y Rioja.

petín.- 'mancha en la cara que les sale a las mujeres encinta' (Fuentepinilla); 'mancha en la cara, de no sercarse bien', ÁGREDA; 'mancha en la adolescencia, sobre todo', CASTILLRUIZ). NAVARRA. En el DRAE *empeine*³, 'enfermedad del cutis...', del lat. vulgar IMPEDIGO, clásico IMPETIGO. La forma *petín*, es más arcaica, porque conserva -t- latina.

pia.- 'piedra para calzar el carro'. (S. Pedro Manrique: tierra de ÁGREDA). ARAGÓN; *RIOJA (Cornago); NAVARRA (Ribera). En el drae, *apea*, 'soga que sirve para trabar o maniar a las caballerías'; en gallego, *pea*, 'traba'. Del lat. vulgar *pedea, der. de pedem.

picatroncos.- 'pájaro que agujerea las colmenas en busca de miel' (*Valdealbillo). ARAGÓN, NAVARRA. Buesa (pp.375-6; también *picapinos*, *picachopos*). *Picapicos* (SORIA, p.45; también *picobarreno* o *picoverriondo*). En el DRAE, *picamaderos*.

picón.- DRAE⁸, 'becada, chocha, picarúa'.

pichirri.- 'colín' (S. Pedro Manrique).

pichorreta.- 'comprometedor' (Osona).

pielga.- 'trozo de madera atado a la pata del caballo para que no pueda correr' (Fuentepinilla). RIOJA; LEÓN (Villacidayo). En el DRAE como propia de Salamanca, 'madero de 30 cms....'.

pierdemisas.- 'el que trabaja los días festivos' (Fuentepinilla). *SALAMANCA ('lento, remiso'); BÉJAR -SALAMANCA- y MEDINA ('perezosa').

piñano.- 'negro de tripa blanca' -apl. a los animales- (SORIA, p.43).

pispelda.- 'vivaracha' (SOTILLO). *Pispo* en LEÓN (Tierra de la Reina); *pispoletto* en LEÓN (Villacidayo). Probablemente creación expresiva de la misma raíz que *pizpireta* y las anteriores (*psp*).

plegar.- 'terminar el trabajo y recoger las herramientas' (Torreandaluz). ARAGÓN; NAVARRA.

pocha.- 'ave parecida a la perdiz' (Centenera). ARAGÓN. En el DRAE como 'judía blanca' propia de Álava, Navarra y Rioja.

pintar.- , 'probarle bien una cosa a uno, sentarle bien'. En el DRAE¹⁴, como propia de Asturias y de León. General en Salamanca.

portalejo.- 'madero de 7 a 9 pies' (SORIA, p.39).

quera.- DRAE, 'carcoma' y 'polvo de la madera roída por él' (Osona; ÁGREDA); también como propia de Álava, Aragón y Navarra. *RIOJA (Cornago).

quiebrarados.- 'gatuña o detienebuey' -planta- (SORIA, p.45).

quilimoque.- 'alegre sin emborracharse' (Tajueco; S. Pedro Manrique).

quintana.- 'canal de riego' (Valderrodilla). *RIOJA (Cornago); NAVARRA (Ribera).

quiriqui.- 'rizo que hacen las madres a los niños' (Fuentepinilla; S. Pedro Manrique; CASTILLRRUIZ). MEDINA; en Salamanca es muy usado.

quisque.- 'buscavidas' (Fuentepinilla; 'mendigante', S. Pedro Manrique). Normalmente *cada quisque (-i)*, o *todo quisque*.

quitasueños.- 'juego de naipes' (SOTILLO). En el DRAE, 'lo que causa preocupación o desvelo'.

rabilata.- 'hojalata que se pone en el rabo del perro para verlo correr alocado' (Osona). *Rabistaca* en *RIOJA (Ojacastro).

rafe.- "A rafe", 'a colmo, hasta el rasero' (Osona). En el DRAE como propia de Aragón, Murcia y Navarra.

ralda.- 'raja de melón o de sandía' (*Fuentelmonje). ARAGÓN. Según G^a de Diego ("Etimologías españolas", RFE, 7, p.138) procede del **rellum** 'rallador' > **rad-lo-m** > **radula**).

rebotudo.- 'niño gordo' (*Almazán). NAVARRA (cualquier persona).

reciento.- 'levadura' (Osona, Taniñe). ARAGÓN; GUADALAJARA; *recinto* en la MANCHA. *Reciente* en el DRAE como propia de Andalucía.

recliz.- 'rendija' (Cascajosa; SOTILLO). *Recliza*, en *RIOJA (Cervera) y NAVARRA.

recrío.- 'muleto de un año' (Osona; S. Pedro Manrique; tierra de ÁGREDA); 'ganado joven que no se sacrifica ni se vende, sino que se mantiene porque se destina al servicio de la casa o para la reproducción' (SOTILLO). MEDINA. BUREBA -BURGOS- ('cría de ganado').

recuesta.- 'cuesta prolongada' (Torreandaluz). Probable creación local.

redor.- 'hierro rectangular del fogón' (SORIA, p.44). G^a de Diego, *Etimologías* ("Redor, alrededor", pp.308 y ss).

regalarse.- 'deshacerse' (la nieve -frecuente-; un pastel -alguna vez-). SORIA (p.39; general). NAVARRA (Ribera; cita de Laso de Oropesa, *Lucano traducido*, Burgos, 1588; también aplicado al merengue -Corella-). En el DRAE, 'liquidar con el calor una cosa sólida, congelada o pastosa; derretir', sin ninguna indicación. No aparece en MOLINER. Del lat. **regelare**, 'deshelar'. Fue utilizado por Berceo y en el libro de *Alexandre*; también aparece en la poesía de F. de Herrera (D. Kossof, *Vocabulario de la obra poética de Herrera*, Madrid, Real Academia de la Lengua, 1966): "la dulçura de la boca / que puede *regalar* la intensa nieve (P I, Sest. IV, 6); "de mi Etna la braveza / no puede

regalar el ... ielo" (P I, El VII,8).

regalía.- 'esperanza de un regalo' (Torreandaluz). RIOJA (Huércanos).

regatesa.- 'lagartija' (*La Cuenca). Cfr. *ligaterna*.

rejineta.- 'caracol con concha blanca y negra' (Fuentepinilla). ARAGÓN (Malón); NAVARRA (Ribera).

regaltena.- 'lagartija'. Cfr. *regatesa*.

renegata.- 'reprensión, regaño' (SOTILLO).

renuevo.- 'préstamo de una partida de ovejas por siete años con la obligación de devolver el mismo número de reses' (Osona).

repamplingar.- 'tronar' (Osona). Posible deformación de *relampaguear*.

restinga.- 'enrejado en el cubo del molino para que no pasen las brozas' (La Ventosa; lo mismo en Prádena -Segovia-); 'presa de agua embalsada' (*La Revilla). En el DRAE, *restinga*, 'punta o lengua de arena o piedra debajo del agua y a poca profundidad', término náutico cuya existencia en Soria es extraña.

revientatripas.- 'fruto venenoso, parecido a las zarzamoras, que se cría en las paredes de las huertas' (Fuentepinilla).

reviscolada.- 'dar un corte de mangas, marchase a la ligera' (*S. Pedro Manrique); 'vuelta rápida' (Osona, *rabicolada*). RIOJA (Badarán); NAVARRA, *de revíscola*, 'de revés'; y *reviscular*, 'complicar, enrevesar'. No parece que tenga relación con el anticuado *revisclar* y el cat. *reviscolar*, 'despertar, resucitar'.

reyelo.- 'frío intenso' (SOTILLO).

rezno.- 'culebra de cristal' (SORIA, p.45). En el DRAE, 'garrapata'.

rigüeda.- 'cabra de un año' (Centenera; S. Pedro Manrique).

rigüedo.- (SORIA, p.44, 'cabrito de dos años'; BURGO, p.28). *Igüedo*, 'íd.', relacionado con palabras vascas (*aketo*) según **Corominas** -que no recoge las formas sorianas-, que propone un prerromano ***ecoto**.

riobombo.- 'gorrión de plumaje pardo de cola larga' (*Cerbón).

rodal.- 'dedal', 'arandela de trapos para llevar el cántaro a la cabeza' (Osona; tierra de ÁGREDA). No coincide con ninguno de las acepciones del DRAE.

rodancha.- DRAE, 'roncha, rodaja' (también como propia de Aragón y Murcia).

rolda.- 'rodete de tela para llevar pesos en la cabeza'; 'rodaja de pescado, chorizo o

cualequier otro alimento' (**SOTILLO**). En el **DRAE**, *rolde*, 'círculo, redondel', como propio de Aragón. Del lat. **rotula**.

rollera.- 'niñera'. **G^a de Diego** (también en Burgos). Relacionado con *arrullar*.

rostrizo.- 'cochinillo' (**SORIA**, p.40; Almazán). En el **DRAE** como propia de Burgos, Palencia y Rioja.

royo.- 'rubio' (Almazán, tierra de **ÁGREDA**; **CASTILRRUIZ**). En el **DRAE** como propia de Aragón. En toponimia, *El Royo*, *Roya*, *Royal* y *Los Royales*. También *ruyo* (también en Burgos y Ávila), forma intermedia entre *rubio* y *royo*, en **G^a de Diego**, "Dilaectalismos (p.317).

rubicán.- **DRAE**, 'que tiene pelo mezclado de blanco y rojo' (*rubio*, *cano*). General, aplicado a caballo o yegua; en Soria ref. a la oveja.

ruejo.- 'rueda de molino' (**BURGO**, p.28). En el **DRAE** como propia de Aragón.

rumiajo.- 'desperdicio de hierba que dejan los bueyes al comer', 'babas de los bueyes cuando rumian' (Osona). En el **DRAE**, sólo 'corazón de las peras o manzanas que queda después de haberlas comido'.

ruño.- 'tizne de hollín' (Osona; *horraño* en Pradejón). Quizás relacionado con *roña*, lat. **aerugine**, 'herrumbre'.

rus.- 'frío penetrante' (**SOTILLO**: "¡Hace un rus...!"). Parece palabra onomatopéyica.

salchucho.- 'estropicio hecho por un perro' (Fuentepinilla; tierra de **ÁGREDA**; general). En el **DRAE** como propia de Álava, Navarra y Rioja.

saltacerros.- 'saltamontes' (Fuentepinilla). *Saltaviñas*, en **RIOJA** (Badarán); *saltacaballos*, *saltacapas*, *saltalair* en **NAVARRA**.

salma.- **DRAE**, ant. 'jalma o enjalma de la bestia de carga' (también como propia de Rioja).

salmar.- **DRAE**, 'poner la salma, ensalmar, enjalmar' (también como propia de Rioja).

sangrecilla.- 'sangre de gallina o de pollo frita con cebolla' (**SOTILLO**). **RIOJA**; **NAVARRA**.

sangría.- 'sangre cocida y guisada' (Castilfrío).

sarabia.- 'tablilla apuntada que se emplea para atar el carganchón y un cordón a modo de lazo los bordes del corte por donde penetra el cuchillo al matar al cerdo' (**SOTILLO**).

sargantesa.- **DRAE**, 'lagartija, lagartezna' (también como propia de Aragón).

sastre.- 'trípode para sostener las teas' (**SORIA**, p.44).

sencido.- **DRAE**, 'cencido, intacto -prados-' (también como propia de Andalucía, Aragón,

Rioja).

senso.- 'sin sensibilidad intelectual' (*Almazán); 'mustio, lánguido' (SOTILLO; aplicado a persona o animales). *RIOJA ('loco'); NAVARRA (Ribera).

sentón.- 'poyo' (Valderrodilla); 'asiento improvisado como una piedra, un tronco, etc.' (SOTILLO; tierra de ÁGREDa, CASTILRRUIZ; general). *RIOJA (Arnedo); LEÓN (Babia); EXTREMADURA (Malpartida de Cáceres).

serenar.- 'desinfectar la ropa, poniéndola al aire libre las noches que escarcha' (Valderrodilla; S. Pedro Manrique).

sernas.- 'canteras' (*Ciria). En el DRAE, 'porción de tierra de sembradura'.

sietepellejos.- 'morcilla cular' (Castilfrío; S. Andrés). Probablemente sea una creación local.

sincrianza.- 'mal educado' (Valderrodilla; tierra de ÁGREDa -en la gente mayor-; CASTILRRUIZ). NAVARRA.

sinos.- 'toque de campanas por los difuntos' (SOTILLO; *tocar a s.*). Del lat. **signum**, 'señal'.

sinsentido.- 'insensato' (Tardelcuende). NAVARRA; MEDINA.

solabio.- 'socavo de una roca o terreno'. En **G^a de Diego**, "Notas léxicas" ("Solapo"), relacionada con *lapa*⁴, 'roca que sobresale cubriendo un lugar', de origen incierto.

solera.- 'planta del pie', 'suela de alpargata' (Osona; S. Pedro Manrique); 'pájaro con mancha roja en el pecho' (SORIA, p.39).

somarrar.- 'quemar los pelos del cerdo para pelarlo el día de la matanza' (Osona). En el DRAE como propia de Aragón y Rioja.

somarro.- 'trozo de lomo asado el día de la matanza'. (Valderrodilla; Taniñe). En el DRAE como propia de Cuenca, Segovia, Zamora, Salamanca y Andalucía.

somarrina.- 'olor a incendio' (Fuentepinilla).

somero.- 'desván' (Valderrodilla; S. Pedro Manrique). *RIOJA.

somizo.- 'antipático, poco sociable' (SOTILLO).

sujar.- 'ajar, manosear, arrugar' (SOTILLO).

suspenso.- 'tiempo que amenaza lluvia' (Tajueco). *RIOJA (Sotes); LEÓN (la Lomba).

taina.- DRAE, 'cobertizo para el ganado' (SORIA, p.34; BURGO, p.29: también *tainón*);

también como propia de Guadalajara.

taire.- DRAE, 'bofetón, cachete' (también propia de Cuenca y Guadalajara).

tajón.- 'hachero de iglesia' (SORIA, Vinuesa, p.39).

tajugo.- 'tejón' (en **G^a de Diego**, "Dialectalismos", p.317). En el DRAE como propia de Aragón.

talacebollas.- 'grillo cebollero' (*Valderrueda). ARAGÓN.

talar.- 'manchar la ropa' (Valderrodilla). *RIOJA (Cervera), NAVARRA.

tamarusca.- 'ramas menudas y secas' (SORIA, Vinuesa, p.42; La Muela; Bretún). En ÁGREDA, *ramulla* y *támara*.

támbara.- 'leña menuda' (en **Corominas** -art. *tamo-*, que cita como fuente a Menéndez Pidal que oyó la palabra en un pueblo de Soria). En el DRAE como propia de Burgos, Rioja y Salamanca.

tangar.- 'tener suerte' (Osona). En el DRAE, 'engañar, estafar'. Quizás del juego.

tapamoscas.- 'gasa fina que se pone sobre los fruteros' (*Berlanga de Duero). Quizás creación local.

tapial.- 'adral del carro' (SORIA, p.40). En el DRAE como propio de Segovia.

tarantela.- 'llorera' (La Seca; S. Pedro Manrique). Probablemente de la danza italiana.

tarasca.- 'correa que en arado sujeta el barzón al yugo' (SORIA, Cidones, p.39). En el DRAE, 'sierpe monstruosa'.

tardío.- 'otoño, otoñada' (Osona). En el DRAE como propia de Salamanca y Santander.

tarja.- 'cuchilla cortante con mango de madera para cortar el hierro candente en la fragua' (Osona). RIOJA (Baños, 'navaja de corte largo'). En el **drae**, 'escudo'.

tarjazo.- 'navajazo' (Fuentepinilla; S. Pedro Manrique; ÁGREDA; general). RIOJA (Baños).

tarrancho.- 'palo largo colocado en el cuerpo del carro'. (SORIA, p.43 -también *tarranglo* y *tarrangos-* Osona). *Tarranco* en NAVARRA (Ribera); *tanquera* en RIOJA (Ambas Aguas); *tarrango* en EXTREMADURA; *tarrancha* en LEÓN (Maragatería). Relacionado con *tranca*, probablemente de origen prerromano.

tarriza.- DRAE, 'barreño, lebrillo' (también como propio de Aragón).

tastavín.- 'hombre despreciable, de poco asiento' (SOTILLO). RIOJA (Ojacastro, ant., 'chico revoltoso y travieso'); *RIOJA ('espita de las cubas').

tasugo.- 'terco' (Osona; SOTILLO); 'hombre que tiene el cuello muy corto' (SOTILLO). En el DRAE, 'tejón', que en Soria tiene también la forma *tajugo*.

tedero.- DRAE, 'vendedor de teas' (SORIA, p.40 y *teda*).

tembleque.- 'álamo' (SORIA, p.39). *Tiemblo* en el DRAE (aunque usado sobre todo en Aragón).

tenterenublo.- 'repique de campanas de la Cruz de mayo a la Cruz de septiembre' (Castilfrío; ÁGREDA). *RIOJA; NAVARRA.

terreño.- 'barreño' (SORIA, p.39).

tete.- 'ombligo' (*Osona; SOTILLO, poco us.). En MOLINER, 'el hermano mayor'. Seguramente palabra infantil.

ticli.- 'enfermizo, susceptible', 'poco resistente' (SOTILLO; personas y cosas; alt. de ¿*tecla*?). Quizás relacionado con *tiquismiquis*.

tinada.- 'zurracapote' -vino con azúcar y canela- (Valderrodilla; S. Pedro Manrique). Quizás metonimia, *tina*, 'cuba'.

tiña.- 'piñas secas de pino' (Valderrodilla).

tiratrillo.- DRAE, 'balancín de madera con un anillo en el centro...' (ÁGREDA); también como propio de Aragón.

titirivaina.- 'informal, títere' (Osona; ÁGREDA; general). *Titiritaina* en el DRAE, 'ruido confuso, 'bulla'. *Vaina*, fam. también significa 'informal'.

titirivaina.- Juego (Osona).

tiznera.- DRAE, 'piedra del hogar adosada a la pared y sobre la que apoyan los leños' (también como propia de Burgos).

toba.- 'manantial de agua caliza que sale a borbotones' (Ucero). ARAGÓN ('cueva rasgada entre peñascos'; *tobo*, 'hueco'); *RIOJA. Cfr. topónimo *Fuentetoba*. En el DRAE, sólo 'piedra'.

toballón.- 'espinao del cerdo de la matanza' (SOTILLO: ¿rel. con *tobillo*, 'bulto?').

tocho.- 'palo' (SORIA, p.40). En el DRAE como propia de Aragón y Salamanca. Matocho, 'leño gardo' en EXTREMADURA.

tongada.- 'chaparrón' (*Morón); 'montón de cosas' (SORIA, p.39, Vinuesa). En la segunda acepción en *RIOJA (Arnedo).

torada.- 'enfurecimiento' (Osona, Enciso).

toros.- "hacer toros", 'no ir a la escuela' (Osona; general).

tostina.- 'calor excesivo' (SOTILLO).

trapera.- 'herida infectada' (Andaluz, Yanguas; general). *Puñalada trapera* ('Herida... grande').

trasmontina.- 'riña a gritos' (SOTILLO). Seguramente deformación de *tremolina*.

trastanar.- 'mustiarse, marchitarse las plantas' (SOTILLO).

trastinarse.- 'socarrarse el puchero a la lumbre' (Ventosa). *Tastinarse* y *testinarse* en NAVARRA. **G^a de Diego**, que lo relaciona con *tastar*, 'catar'.

trechera.- 'hojalatas que guardan del polvo el eje' (SORIA, p.43). LEÓN (Oseja de Sajambre). **G^a de Diego** (sant. *trichorias*, ast. *tiritorias*, gall. *trestoiras*; del lat. **tractoria* o **strictoria*).

triguera.- 'pinzón' -pájaro- (SORIA, p.45). En el DRAE, como propia de Salamanca. EXTREMADURA (Puebla de Obando, también *charlo*); LEÓN (Ribera del Órbigo, 'pájaro algo mayor y del mismo color que el gorrión que tiene un chillido penetrante'; también *trigalero*).

trilladera.- DRAE, 'tirante con que se ata el trillo a las caballerías' (ÁGREDA); también propia de Álava, Navarra y Rioja.

tripero.- 'pañó que se pone en la tripa a los moruecos para que no fecunden a las ovejas' (Centenera).

triscado.- 'baile de pastores'. (Carrasosa; La Vega, V. Ebro). En **G^a de Diego**, *triscar* ('patear', *thriskan*). Trisca ya 'danza' en el libro de Alexandre (XIII); el occ. *trescar*, el fr. ant. *treschier* y el it *trescare*, 'bailar'.

truchano.- DRAE, 'borriquillo que aún mama'.

trujillana.- 'perra de ganado trashumante' (Castilfrío).

turis.- 'pajarillo parecido a los jilgueros' (SORIA, p.45).

turra.- 'ave de plumas pardas, mayor que la perdiz...' (soria, p.45; Fuentelárbol). ARAGÓN (laguna de Gallocanta).

turronero.- 'aprovechado, sagaz' (Osona, Enciso). NAVARRA (Tafalla, 'adulador').

uta.- Juego (Osona, S. Pedro Manrique). *Tuta* en *RIOJA (Cornago). A. Llorente, "Algunas voces...", p.348, vasc. *tuta*, 'tángano'.

vegafría.- 'vega húmeda encharcada' (*Osona).

vela.- 'palos verticales de los andamios' (SORIA, p.39) Metáfora formal.

veltrón.- DRAE, 'barriga, vientre abultado' (de *vientre*).

vengavino.- 'aficionado a beber' (La Cuenca). Probable creación local.

verduliago.- 'verdusco' (SOTILLO).

vero.- 'color blanquecino' (Torreandaluz; Los Rábanos: "bechamel verita"). RIOJA (especialmente ref. a los pollos); *RIOJA (Huércanos, 'ceniciento').

vizcobas.- 'jébenes, hierbas altas para hacer escobas' (*Valderrodilla). RIOJA; *bizcota* en ÁLAVA. Quizás cruce de *visco* y *escoba*.

votrino.- 'ingenio de pesca, tejido de mimbre en forma de cuévano, que se pone en los pretilos de los ríos para pescar' (*Rebollo). *Vulturino* en ARAGÓN, 'nasa de pieles para pescar'.

yasa.- 'riada' (*Trévago). RIOJA (también *ayasar* y *yasar*); NAVARRA.

zancocho.- 'mal guisado' (Fuentepinilla; tierra de ÁGREDA -también en sentido metafórico, cuando algo ha salido mal-; Vinuesa y Quintana Redonda en **G^a de Diego**, "Dialectalismos", p.306). *RIOJA (Cenicero, 'alboroto'); NAVARRA (Ribera, 'embrollo, lío, confusión'). *Sancochar*, 'cocer a medias un alimento' en Segovia, recogida por **Corominas** en art. *cocer*, que rechaza la etimología de A: Castro (*semicoctus*).

zaraballear.- 'tartamudear, trabarse la lengua' (SOTILLO).

zaraballo.- 'tartamudo, que no pronuncia con claridad' (SOTILLO).

zaramalla.- 'el que cecea al hablar' (Fuentepinilla; S. Pedro Manrique; *zaraballa* en tierra de ÁGREDA, 'que no habla bien en general'). NAVARRA (zarr-).

zarapita.- "No tengo ni z.", 'no tengo nada'. (Osona, S. Pedro Manrique; tierra de ÁGREDa). *Zarapito* en SOTILLO. *RIOJA (como variante de *garapito*, 'medida de vino'); NAVARRA (zarra-, Tudela).

zarramaco.- 'juego de la gallina ciega' (Castilfrío).

zarramplín.- 'instrumento de música...' (Osona). En el DRAE, 'hombre chapucero...'. *Zarrabete*, 'gaita de ciego' en ÁLAVA (vasco *charrabeta*, 'rabel').

zoquete.- 'tarugo de madera en el freno del carro' (Castilfrío; tierra de ÁGREDa; general). NAVARRA (Ribera). Parece una restricción de significado de 1ª acepción del DRAE, 'el pedazo de madera grueso y corto que queda sobrante al labrar o utilizar un madero'.

zomorrostro.- 'hombre sucio, gordo y parejo' (* Matamala). Vasco.

zunzurrear.- 'chismorrear' (SOTILLO).

zunzurreo.- 'chismorreo' (SOTILLO).

zurrapa.- "Caldo de morcillas con zurrapas"; 'caldo con trozos de morcilla' (La Revilla; *Garray; general). En el DRAE, 'sedimento de los líquidos'.

zurrumburrún.- 'entrar en un sitio sin permiso' (Osona) NAVARRA (Ribera).

zurrusquear.- 'nevar ligeramente' (SOTILLO). En el DRAE, *zurrusco*, 'viento cortante', como propia de Murcia (de la onomatopeya *zurr*). Cfr. *rus*, 'frío penetrante', también de Sotillo.

REFERENCIAS (SORIA)

Si no hay signo en el nombre del pueblo, la referencia es el "Vocabulario popular comparado de los Valles de Duero y del Ebro" (primer cuaderno), G. Manrique, *RDTrP*, 1956, pp.4-53. Si tiene un asterisco, pertenece a "Vocabulario popular de la provincia de Soria" (segundo cuaderno), G. Manrique, *RDTrP*, XXI, 1965, pp.380-412.

ÁGREDa: Las referencias a Ágreda y su tierra son debidas a la amabilidad de Manuel Peña, profesor de Bachillerato de Lengua y Literatura Españolas y erudito en temas religiosos locales y provinciales.

BURGO: "Características del habla del Burgo de Osma", E. Arteta, *Homenaje al prof. Alarcos García*, Valladolid, 1965, II, pp.23-30.

Blanco.- "Algunos vocablos en el soriano decir", F. Blanco, *Celtiberia*, XXXVII, 1969, pp.139-144.

CASTILRRUIZ: Los referencias a este pueblo se deben a la amabilidad de Leonor Orte, profesora de EGB y alumna mía en la UNED.

SORIA.- "El habla de Soria. Su fichero léxico", V. García de Diego, *Celtiberia*, 1, 1951, pp.31-48.

SOTILLO.- Amelia Moreno, *El habla de Sotillo del Rincón*. Trabajo inédito.

REFERENCIAS (GENERALES)

ÁLAVA: F. Baráibar, *Vocabulario de palabras usadas en Álava*, Madrid, 1903.

ANDALUCÍA: A. Alcalá, *Vocabulario andaluz*, Madrid, Academia Española, 1951.

ARAGÓN: J. Borao, *Diccionario de voces aragonesas*, Zaragoza, 1908.

AUT.: Real Academia Española, *Diccionario de la Lengua Castellana, llamado de Autoridades*, (6 tomos, 1726-1739), ed. facsímil, Madrid, Gredos, 1979.

BÉJAR -SALAMANCA-: M.A. Marcos, *El habla de Béjar. Léxico*, Salamanca, Ed. del Centro de Estudios Salmantinos, 1979.

BUREBA: G. Ollé, *El habla de la Bureba*, Madrid, Anejo LXXVIII de la RFE, 1964.

BURGOS: J. de la Cruz, «Algunas voces de Hornillayuso (Burgos)», *RDTTrP*, XVII (1961), pp. 174-180 y 557-560.

Corominas: J. Corominas y J. A. Pascual, *Diccionario Crítico Etimológico Castellano e Hispánico*, Madrid, Gredos, 1980-91 (6 vols.).

Covarrubias: S. Cobarruvias, *Tesoro de la lengua castellana o española*, Madrid, Turner, 1977 (ed. facsímil).

CUENCA: J.L. Calero, *El habla de cuenca y su serranía*, Cuenca, Excma. Diputación Provincial, 1981.

DHIST: Real Academia Española, *Diccionario histórico de la lengua española*, (A-ALZO), Madrid, 1972-1981.

DRAE: Real Academia Española, *Diccionario de la lengua española*, Madrid, Espasa-Calpe, 1992 (21ª).

EXTREMADURA: A. Viudas, *Diccionario extremeño*, Cáceres, Anejo I del AEF, 1980.

Gª de Diego: V. García de Diego, *Diccionario Etimológico Español e Hispánico*, Madrid, Espasa-Calpe, 1985.

Gª de Diego, *Etimologías: Etimologías españolas*, Madrid, Aguilar, 1964.

G^a de Diego, "Notas léxicas", *RFE*, XV, pp.

G^a de Diego, "Dialectalismos", *RFE*, III, 1916, pp.301-318.

LEÓN: E. Miguélez, *Diccionario de las hablas leonesas (León-Zamora-Salamanca)*, León, Ed. Monte Casino, 1993.

M. Alonso: M Alonso, *Enciclopedia del idioma*, Madrid, 1958 (3 vols).

MANCHA: J. S. Serna, *Cómo se habla en la Mancha. Diccionario manchego*, Villarrobledo, Imprenta Cervantes, 1983².

MATUTE: C. García Turza, *Matute (Logroño) y su léxico*, Logroño, Instituto de Estudios Riojanos, 1975.

MEDINA: I. Sánchez, «Vocabulario de la comarca de Medina del Campo», *RDTrP*, XXII (1966), pp.239-303.

MOLINER: M^a. Moliner, *Diccionario de uso del Español*, Madrid, Gredos, 1971.

MURCIA: J. García Navarro, *Vocabulario del dialecto murciano*, Madrid, 1932.

NAVARRA: J.M^a. Iribarren, *Vocabulario navarro*, Pamplona, Diputación Foral, Institución Príncipe de Viana, 1952.

RIOJA: J. Magaña, «Contribución al vocabulario de la Rioja», *RDTrP*, IV (1948), pp.266-303.

***RIOJA**.- C. Goicoechea, *Vocabulario Riojano*, Madrid, Anejo, VI del BRAE, 1961.

SALAMANCA: J. Lamano y Beneite, *El dialecto vulgar salmantino*, Salamanca, 1915 (ed. facsímil, Salamanca, Ed. de la Diputación, 1995).

***SALAMANCA**: C. Sánchez, *Palabras y expresiones usadas en la provincia de Salamanca*, Revisión, reelaboración, edición e introducción de A. Llorente, Salamanca, Gráficas Arco Iris, 1995.

SANTIBÁÑEZ: J. L. Herrero, "El habla de Santibáñez de la Sierra (Salamanca): Notas léxicas", *Anuario de Estudios Filológicos*, XIX, Univ. de Cáceres (en prensa).

SEGOVIA: G.M. Vergara, «Voces segovianas», *RDTrP*, II (1946), pp.594-640.

TOBARRA -ALBACETE-: R. López, *El habla de Tobarra y Hellín* (tesis doctoral inédita).

ZAMORA: M. Molinero, «Algunas voces de Zamora», *RDTrP*, XVII (1961), pp.180-184, 523-528 y 548-557.

EL FICHERO LEXICO DEL HABLA DE SORIA

Por JOSE LUIS HERRERO INGELMO

U.N.E.D. Centro Asociado de Soria

INTRODUCCION.

"Uno de los trabajos más útiles que el Centro de Estudios Sorianos podría iniciar es la formación de un fichero lingüístico de la provincia"⁽¹⁾.

Esta invitación era lanzada por el eminente lingüista soriano Vicente García de Diego⁽²⁾ en el año 1951 cuando se publica el primer número de *Celtiberia* y, como otras muchas ideas sugerentes, ha quedado relegada en el limbo de los proyectos pendientes y casi siempre necesarios. En este caso, la necesidad nos viene impuesta —como todo lo referente al acervo popular— por la posibilidad de "salvar" palabras *peculiares* que han quedado relegadas a un uso rural por un castellano que uniforma y que están llamadas a desaparecer con sus usuarios⁽³⁾.

1. "El habla de Soria. Su fichero léxico", *Celtiberia*, 1, 1951, pp. 31.

2. Nació en Vinuesa en 1878 y murió en Madrid en 1978. Cursó el bachillerato en Soria y Filosofía y Letras en la Universidad de Zaragoza. Catedrático de latín y castellano en varios institutos, fue profesor de latín y dialectología en la Universidad Complutense y miembro de la Academia de la Lengua desde 1926. Director del Diccionario Histórico de la Real Academia y de la Revista de Filología Española, fue autor del *Diccionario Etimológico Hispánico*, que citamos repetidamente en este trabajo, y de numerosos trabajos como *Notas sobre el latín vulgar español* (1904), *Elementos de gramática histórica gallega* (1909), *Caracteres fundamentales del dialecto aragonés* (1918), *Manual de gramática castellana* (1921), *Lengua y Literatura española* (1940), *Nuevo método de latín* (1941)... También escribió libros de poemas como *Nuevos o viejos versos*, Madrid, 1943.

3. Como es bien conocido, la despoblación ha sido muy intensa y ha convertido a la provincia de Soria en una de las de menor densidad de población. La existencia de muchos pueblos abandonados hace más grave aún el peligro de desaparición de peculiaridades lingüísticas.

Este trabajo pretende recapitular y sistematizar las aportaciones léxicas de los trabajos hasta ahora publicados (añadiendo algunas anotaciones personales) e intentar así un análisis del estado de la cuestión que sirva de acicate para relanzar la idea que el ilustre filólogo planteaba hace cuarenta y cinco años⁹.

Estudios sobre el léxico de Soria. La primera aportación en cierto modo sistemática es el artículo titulado "Dialectalismos" del ya citado Vicente García de Diego, publicado en la *Revista de Filología Española* en el año 1916¹⁰, aunque se centra fundamentalmente en aspectos fonéticos. Pretende dar a conocer y estudiar las variantes del castellano en dos zonas de tránsito con los dos dialectos hispánicos: norte y occidente de Burgos (leonés) y oriente y norte de Soria (navarro-aragoneses)¹¹. Más interesante es su "El habla de Soria. Su fichero léxico". Además de esa invitación para la elaboración del fichero léxico, señala la importancia del habla de Soria debido a su proximidad a zonas dialectales muy caracterizadas: Aragón (este) y Rioja (norte). Comenta algunas concomitancias con Extremadura (ganadería trashumante) y glosa aquellas palabras que el Diccionario de la Academia (DRAE) incluye como provincialismos sorianos. Señala las palabras características de diferentes campos semánticos: Ganadería, Fauna, Flora, Juegos... Finalmente, explica algunos topónimos y señala la necesidad de catalogar, sobre todo, la toponimia menor¹².

Cinco años más tarde, y como respondiendo a esa idea lanzada por el ilustre gramático- aparecía la primera entrega del "Vocabulario popular comparado de los Valles de Duero y del Ebro" de Gervasio Manrique¹³, que es una amplia recopilación de palabras (más de novecientos; aunque muchas son simples variantes formales con fonética vulgar) tomadas fundamentalmente de una zona situada en el valle del Andaluz¹⁴. Señala, en su caso, las coincidencias con el vocabulario de

las comarcas de San Pedro Manrique y Yanguas y con el de la Rioja. Once años después, publica "el segundo cuaderno", con el título abreviado de "Vocabulario popular de la provincia de Soria"¹⁵, en el que añade más de setecientas palabras de los pueblos fronteros con Aragón.

Ese mismo año, aparece en el *Homenaje al prof. Alarcos García* el artículo "Características del habla del Burgo de Osma", Eusebio Arteta¹⁶, trabajo más limitado, que se centra más en aspectos fonéticos y sintácticos y señala las influencias aragonesas.

Más tarde Florentino Blanco publica en *Celtiberia* el trabajo "Algunos vocablos en el soriano decir"¹⁷, que se limita a comentar con más amor que profundidad.

Aunque sin publicar, hay que citar el extenso, riguroso y bien documentado trabajo titulado *El habla de Sotillo del Rincón* de Amelia Moreno, con un Vocabulario extenso¹⁸.

Finalmente, hay que citar el *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, cuyo primer y único volumen, dedicado a la fonética, apareció en 1962. Se recogieron materiales en 8 localidades¹⁹: Alcubilla del Marqués -441-, Vinuesa -442-, Yanguas -443-, Muro de Ágreda -444-, Tardajos -445-, Cihuela, -446-, Caltojar -447- y Layna -448-. Sólo contiene los mapas hasta la c- y, desde el punto de vista del léxico, dan datos relevantes los números 7 (*abreadero / pilón*), 11 (*aguijón / guizque*), 18 (*asa / ansa*) y 60 (*cuévano*).

"Sorrianismos" en el DRAE. Como es sabido, aunque el Diccionario de la Real Academia es general, da cabida a una serie de dialectalismos o localismos que llevan la correspondiente anotación (normalmente de aquellos lugares que han tenido la suerte de ser objeto de un estudio monográfico importante, p.e. Andalucía, Aragón, Murcia, Navarra, Salamanca... Cfr. Referencias).

Son palabras de uso documentado sólo en Soria²⁰ (**sorrianismos**

⁹ Esta recopilación y comentario de las palabras más interesantes de Soria y su provincia bien podía convertirse en el punto de partida de una estudio sistemático que puede ser llevado a cabo a través de los departamentos de Lengua Española de institutos y centros universitarios.

¹⁰ *Revista de Filología Española*, III, 1916, pp.301-318.

¹¹ Citamos algunas palabras en el Fichero Léxico. Otras son meras variantes fonéticas, interesantes para el estudio diacrónico del castellano, pero no para la recopilación del léxico; es el caso de *prieso*, *avispa*, *cirrias* ('sirlle'), *juero*, *soyaco*...

¹² Cfr. E. Carracedo, *Toponimia de la Tierra de Soria*, Soria, Excma. Diputación Provincial, 1906 y J. L. Herrero, "Notas sobre la toponimia del señorío de Calatañazor (Soria). Toponimia menor de Rioseco de Calatañazor", en *Toponimia de Castilla y León (Actas del I. Reunión Científica sobre Toponimia de Castilla y León. Burgos Noviembre de 1992)*, A. Álvarez y H. Perdiguer (eds.), Burgos, 1994, pp.285-296. Son las últimas aportaciones al tema y allí se encontrará la no muy amplia bibliografía anterior.

¹³ *Revista de Dialectología y Tradiciones Populares*, XII, 1956, pp.4-53. Nació en Osma en 1890, fue inspector de primera enseñanza y colaborador de la prensa local. Es autor, también, del trabajo "La casa popular del Alto Duero" en *RDT-P*, VI, 1950, pp.574-582.

⁹ *RDT-P*, XXI, 1965, pp.380-412.

¹⁰ Valladolid, 1965, II, pp.23-30.

¹¹ I, XXXVII, 1969, pp.139-144.

¹² Comarca cuyo centro es Fuentepeñilla (Osona, Osornilla, Valderrueda, Cascajosa, Monasterio, La Revilla, Ventosa, Puentelárbol, La Muela, La Seca, Valderrodrillo, Torreandaluz, La Barballa, Tajueco, Centenera y Andaluz), aunque también cita pueblos de alrededor (Tardelcuende, Quintana Redonda, Valdenebro, Berlanga de Duero, Rebollo, Barca y Almazán).

¹³ Agradezco a Doña Amelia Moreno, catedrática jubilada de Bachillerato (Latín) y compaera en el Instituto Castilla de Soria, las facilidades que me ha dado para citar aquellas palabras que más podían interesar en una recopilación de este tipo. Su trabajo bien merecía una publicación apoyada por las instituciones públicas, que han dado apoyo económico a otros bastante menos interesantes desde el punto de vista científico.

¹⁴ *Atlas Lingüístico de la Península Ibérica*, Tomo I (Fonética), Madrid, CSIC, 1962. Los materiales fueron recogidos antes de 1936 y los encargados fueron Aurelio M. Espinosa (hijo) y Lorenzo Rodríguez Castellano.

exclusivos: AHJADERA ('crías de un rebaño'), APERTO ('junto'), AQUERARSE ('apolilarse'), BOTE ('macho cabrío'), CLAZ ('canal'), COSERA ('surco'), CHINA ('hoguera'), DETALLADO ('madera escogida'), ECHADERA ('pala de madera'), FRESCAL ('fresquedal'), OCHAVERO ('madero'), PICON ('ave'), RUBICAN ('pelo mezclado'), TEDERO ('que vende teas'), TRUCHANO ('borriquillo') y VELTRON ('barriga grande').

Las siguientes palabras están documentadas también en otros lugares (**sorianismos no exclusivos**) [su significado puede ser consultado en el Fichero]: ACIEMAR (Ál., Rioja), ALCORZAR (Ál., Nav., Rioja), ALMOSTA (Ar.), AMORECER (Sal., Seg.), BROSQUIL (Ar.), CAN¹⁵ (Ál., Burg., Cantabria, Pal.), CUCCHARRENA (Seg.), CUNACHO (Burg.), MARRAGON (Rioja), PAJOVERO (Ar.), PERTA (Ál., Rioja); PIELGA (Sal., Rioja), QUERA (Ál., Ar., Nav.), RODANCHA (Ar., Murcia), SALMA (Rioja), SALMAR (Rioja), SARGANTESA (Ar.), SENCIDO (And., Ar., Rioja), TAINA (Guad.), TAIRE (Cuenca, Guad.), TARRIZA (Ar.), TIZNERA (Bug.), TIRATRILLO (Ar.) y TRILLADERA (Ál., Nav. Rioja).

Como cabía esperar, hay palabras del DRAE con una notación de lugar concreto que también se usan en Soria (podemos, por tanto, ampliar el ámbito geográfico de su uso): ABABOL (Ar., Nav.), ALGARAZO (Ar., Guad.), BAYARTE (Ar., Nav.), ANDADERA (Ar.), ANDRADO (Burgos), ARAVIA (Rioja), ARGUELLAR (Ar.), BATIAGUAS (Ar., Nav., Rioja), CADO (Ar.), CUCHARETA (Ar.), CHANGARRA (Sal.), EMPENTAR (And., Ar., Cuenca), EMPENTON (Ar., Nav.), ENGAÑABOBOS (And.), ENGUERAR (Rioja), ENTECARSE (Burgos), ERO (Ar.), ESTUFIDO (Albacete, Murcia), PRIURA (León, Santander, Venezuela), FUSCA (Extr., Sal.), GALANA (Cuba), GARCIA (And., Ast. Rioja), GARRA (Ar., Nav.), GUEÑA (Ar.), GUIZQUE (Teruel, Albacete, Murc.), JAUDO (Rioja, Murc.), LAVIJA (And., Canarias, Extrem.), LIGATERNA (Burgos, Cuenca, Palencia), MALENCONIA (Sal., Sant.), MARCENA (Ál., Rioja), PAJOVERO (Ar.), PINTAR (Ast., León, Rioja), RAPE (Ar., Murcia, Nav.), ROSTRIZO (Burg., Pal., Rioja), ROYO (Ar.), RUEJO (Ar.), SALCHUCHO (Al., Nav. Rioja), SOMARRAR (Ar., Rioja), SOMARRO (Cuenca, Segovia, Zam., Sal., And.), TAJUGO (Ar.), TAMBARA (Burg., Rioja, Sal.), TAPIAL (Seg.), TARDIO (Sal., Sant.), TOCHO (Ar., Sal.), TRIGUERO (Sal.),

Aragonesismos. Riojanismos. Leonesismos. La extensión en el uso de las palabras no se limita obviamente a las fronteras de la región o de la provincia. La coincidencia de palabras con Aragón es

muy notable (en toda la provincia, aunque más frecuente en la zona limitrofe). En muchos casos, puede tratarse de evoluciones fonéticas simultáneas. En otros casos, parece que es el intercambio humano el que provoca ese flujo de palabras (en tiempos de siega venían aragoneses a la zona de Almazán). Se usan en ambas zonas -además de las señaladas anteriormente en el DRAE-: ABRIO, ALICANCANO, ASCLA, BOLAJO, BONAVERO, CARDELINO, COCON, CODIJO, CHANDRIO, CHOTO, FOCIO, GARROSO, GORRONERA, GURRIANO, HARDACHO, LAMBREÑO, MAINATE, PAREJO, PIA, PICATRONCOS, PLEGAR, POCHA, RALDA, RECIENTO, REJINETA, TALACEBOLLAS, TEMBLEQUE, TOBA, TREMOLIN, TURRA y VOTRINO.

Menos palabras coinciden con su uso en la **Rioja**: ABLENTAÑO, ACEDARSE, AGLARIARSE, AGUACIA, AGUADUJO, AGUCIA, ANCON, ANJON, ARPA, BIÉRCOL, BRINCOLA, CACHOTERA, CUCO, CUTO, CHAMPLERA, CHOPA, DESBALAGADO, DESCOCAR, EMPANTANADO, ENFASCADO, HORNILJAL, JUPA, LUNEJO, PIELGA, QUINTANA, RECLIZ, REGALIA, REVISCOLADA, SANGRECILLA, SENSO, SOMERO, SUSPENSO, TALAR, TARJA, TARIJAZO, TASTAVIN, TENTENUBLO, TOBA, TONGADA, TOROS -hacer-, VERO, YASA y ZARAPITA.

Son escasos las palabras comunes con **Navarra**: canas, caganas, esbafar, escancayarse, gargüello, guache, incapaz, jaque, lacho, lupanda, petin, rayada, rebotudo, sincerianza, sinsentido, trastinar, zoquete, zurruburrón.

Curiosamente hay algunos vocablos comunes con las **hablas leonesas**: ACICUACO, ACHIPERRIS, AHORRARSE, ALIPENDI, APARRANARSE, AURO, BAYUNCAR, CALAMORRO, CAREA, CARPANTA, CHUPAMIELES, CHUFARDO, ENGRIPOLARSE, FREGE, FURRIOLA, FUSCA, GACHUPEO, GATOS, HELERA, LEGUIS y QUIRIQUÍ. Seguramente la trashumancia, que cada año relacionaba la extremadura castellana y la leonesa, explique este hecho.

Arcasismos y creaciones locales. - En cualquier estado de lengua existen palabras que comienzan a usarse y otras que van dejando de utilizarse. En cierto sentido muchas de las palabras que recogemos se han convertido o están a punto de convertirse en arcaísmos. Parecen, no obstante, de un uso más antiguo AMANTE (como vocativo cariñoso a los niños), ANDRADO ('hijastro'), CALLE ('camino'), CANAS ('blancas', ref. a las migas con leche), CARRA ('hacia') o GUALDAS ('bilis'), entre otras.

No se puede hablar, en puridad de **neologismos**, pero algunas de las palabras que recojo y que no están en la bibliografía utilizada pueden ser consideradas innovaciones -en su momento- en esta zona (dicho sea con todas las reservas, porque -como es sabido- en estos casos en cualquier momento puede ser documentada la palabra en cuestión). Así, parecen **creaciones locales curiosos derivados** como AGALGARADO

15. Como en el resto de los casos, el hecho de que ciertas palabras tengan la notación de lugar en el Diccionario no quiere decir que sólo se utilicen allí. Sólo indican que están documentadas en ese lugar, pero en la mayoría de los casos tienen un uso más extendido.

'de piernas largas y curvadas'), ASABINADA ('res enredada en las matas') o BURREÑO ('cardo espinoso que comen los burros'). También se pueden citar los sustantivos AHLADERA (ya citada como sorianismo), CASUTAÑO (despectivo de *casa*), BEBITOQUE ('bebida'), CRUZAÑO ('travesaño'), OLISIENDA ('mal olor'), MEDIANTIN ('labrador de mediana fortuna'), RECUETA ('cuesta prolongada'), RENEGATA; los adjetivos AJARIEGO ('oveja de otro rebaño'), GARRIZA ('de pelo rizado'), COCEÑO ('madera de la coz'), PIÑANO ('negro y blanco') y VERDULIAGO ('verdusco'). En cuanto a los verbos, predominan -como cabía esperar- los de la primera conjugación: -ar; AMORAR ('jugar a las muñecas'), APIELAR ('colocar un paño para que las ovejas no sean fecundadas'), ENAJAR ('poner en adobo'), NATAR ('hacer nata'); -ear: CACHURREAR ('trajinar con agua'); de la segunda sólo se puede citar ABOTECER ('fecundar el seminal').

Los **compuestos** que parecen creaciones locales son, entre otros, AGUASOL ('chubasco'), ARROLLAPASTOS ('zaño'), CATAPAN (el primer domingo de mayo en el que se *prueba* el pan -queso y bacalao- de la cuadrilla), ESPANTAPASTORES ('flores de septiembre'), LIMPIAGUAS ('insecto que va sobre el agua'), MIRANORTES ('bizco'), QUIEBRARADOS (planta), QUITASUEÑOS (juego de naipes), REVIENTATRIPAS (fruto), SALTACERROS ('saltamontes'), SIETEPELLEJOS ('morcilla'), VEGAFRIA ('vega húmeda') y VENGAVINO ('bebedor').

Campos léxicos. En el ámbito rural hay una serie de aspectos de la realidad y una serie de actividades que interesan especialmente a la comunidad y esa pre-ocupación se refleja consiguientemente en la lengua. La **ganadería** ha sido una de las actividades fundamentales en el provincia de Soria. Las palabras referidas a ese mundo son abundantes: AHLADERA, AJARIEGA -OVEJA-, APIELAR, CAREA, CUCHICHI, DESPUNTAR, GARRAPOLIN, GURRIA, RENUENO, TRIPERO, TRISCADO... Existen la vaca BROQUELA, la cabra GARRIZA, la cabra JOVATA, el animal LOBATO, el PIÑANO...

En determinadas zonas también tuvo importancia el cultivo y la transformación del lino. Pertenecen al léxico del **tejedor** palabras de uso normal con significados específicos -que no recoge el DRAE- como CABALLOS, CABEZAS, CEPO, MOÑO casi todas metáforas formales o creaciones expresivas como NIÑUELOS¹⁶. En otros casos son palabras especifi-

cas de este oficio como COPADA ('porción de hilo rastrillado y puesto en forma de moño, con la que carga la hiladora la rueca', prob. der. de copo) y CUENDRIA ('atadura para colgar las madejas de hilo, para facilitar su cocido, majado y secadura').

La evolución económica hace que muchos **objetos** pertenecientes a actividades bien olvidadas o modernizadas hayan pasado ya a engrosar las estanterías de los museos etnográficos (las palabras correspondientes a las páginas de trabajos lingüísticos como éste). Entre otros se pueden citar AIMON ('pértiga del carro'), ARGUJOS ('redes de cáñamo'), ARPA ('horca'), DENTAL ('pellejo para los pies'), ENJUBIO ('parte del yugo'), FORMA (instrumento de herradores), GUERGUILLO ('argolla'), LAVIJA (pieza del molino), MANZADERO (utensilio para *manzar*), sarabia ('tablilla'), TAPIAL (parte del carro), TARASCA ('correa')...

Las palabras que se refieren al **carácter de las personas** constituyen un amplio campo léxico. Casi siempre son rasgos de personalidad negativos [los significados, en el Fichero: ALIPENDI, ARROLLAPASTOS¹⁷, BOCARAN, BOQUERAS, CAMARRUPA, CASCARRA, CHAFAROTE, CHONDRO, CHUCETE, FRANCON, FOCIO, FUNES, GARIBALDI, GARIPOLERA, GUAJE, GUZCA, MARCOLFA, MORUGO, NINCHO, NAÑE, PICON, PICHORRETA, SENSO, SINCRANZA, SINSENTIDO, TASTAVIN y TASUGO].

Hay que señalar también las **palabras que se utilizan para llamar o espantar a los animales**. V. García de Diego¹⁸ recogió las siguientes: CHIN (al cerdo), CHIVA (para espantar a las cabras), ESTETE (yunta de la carreta), HULLAO (para guiar las mulas a la derecha), TAJISA (para hacer retroceder a la yunta). A estas hay que añadir RUS, para llamar a los burros¹⁹.

Alguna vez aparecen sorprendentemente **palabras cultas** que mantienen la forma sin cambios (no son propiamente arrusticados), pero que en el significado difieren del habitual: ARGUMENTARSE ('inventarse algo'), CRITERIO ('fama, crédito'), DEPOSITARSE ('presentarse inoportunamente') e INCAPAZ ('muy sucio').

En el léxico referido a la **fauna** se pueden citar como característicos: ARRETES, CHARLA, HUINA, LIMPIAGUAS, MARIA GARCIA, ONCETE, PARDI-

16. Las palabras están tomadas de A. González, *La región de 'El Valle'*, Soria, Publicaciones de la Sociedad Económica Numantina de Amigos del País, 1931, pp.28-31. "Glosario comarcal". CABALLOS, 'equivocaciones al devanar: cuando el hilo no quedó en todas las zapatas del devanador'; CABEZAS, 'puntas del lino que no se desprenden al espadar, y que salen mediante el rastrillado'; CEPO, 'cabeza de madera con doce departamentos en los que dan vueltas los ovillos del hilo hilado cuando el tejedor practica el urdido'; MOÑO, 'la copada de fibras de hilo rastrilladas'; NIÑUELOS, 'cada doce hilos de lino cuando urde el tejedor'.

17. Está muy extendida en el habla rural la denominación, mediante compuestos, del carácter de las personas. En la Mancha (*Cómo habla la Mancha. Diccionario manchego*) aparecen, entre otros, los siguientes: *caquilinos* ('hombre poco formal'), *capazorros* ('toso y holgazán'), *cuatigulijas* ('meticuloso'), *esquilabovos* ('rotoso'), *ladraceros* ('fantasioso'), *macabellotas* ('simple y bruto')... toda una excelente muestra de la definición de la manera de ser de los humanos.

18. 'Voces a los animales', en *Etimologías Españolas*, pp.593 y ss

19. En Fuentepiñilla. G. Manrique. 'Vocabulario popular comparado...'

LLO, RIOBOMBO, SALTACERROS, SOLERA, TALACEBOLLAS, TRIGUERA y TURIS. En cuanto a la **flora**, merecen señalarse ALMIZCLE, ESPANTAPASTORES, HELERA, MANSARONES, QUIEBRARADOS, TEMBLEQUE y REVIENTATRIPAS.

Hay algunas palabras que se refieren a hechos históricos o personajes literarios: GARIBALDI ('impetuoso, aventurero) en recuerdo del héroe italiano, MARCOLFA ('mujer indolente') que tiene como referencia un personaje de una novela italiana del XVII y el curioso PELENDONA que alude a la tribu celtibérica.

En la capital la lengua apenas tiene rasgos diferentes a la lengua estándar: la corrección en los aspectos gramaticales es casi sorprendente. Llamen la atención en lo relativo al léxico: la BARDERA que anuncia el tiempo fresco, la luz que OFENDE, HACER TOROS (fuera está más extendido *hacer novillos*), REGALARSE la nieve (o algún pastel), ¡VENGA! (como muletilla de despedida) o el juego de LADRONES Y MINISTROS (en otros sitios, el más humilde GUARDIAS Y LADRONES); entre las expresiones es sin duda tremendamente expresiva el saludo-pregunta "¿QUÉ HAY, VIDA?", lanzada a las personas que se aprecia.

FICHERO LÉXICO SORIANO.

Utilizo la bibliografía habitual en este tipo de trabajos y, especialmente, la referida a lugares cercanos. Intento apuntar la etimología en aquellas palabras no recogidas en el DRAE.

ababol.- 'mariposa'. **G^o de Diego**, *Contribución*. En el DRAE, como propio de Aragón y Navarra.

ablentaño.- 'palo hincado en el suelo a un metro de la parva para saber adónde llega el grano' (Torreanduluz). *RIOJA (C. de Enciso). De la misma familia que *ablentador* ('bieldo') y *ablentar* (**eventilare**, 'echar al viento, aventar') formas propias de Álava y Aragón, según el DRAE; forma exclusiva en la tierra de AGREDA. Con el suf. -*ño*, como *casutaño* y *cruzaño*. Cfr. DHIST.

abonecer.- 'hacer pronto un trabajo', 'avanzar en la labor', 'mejorar el tiempo'. (Fuentepinilla, tierra de AGREDA, CASTILRRUIZ); *aunecer* en SOTILLO Y BÉJAR -

SALAMANCA; *aonecer* y *aunecer* en RIOJA; *adonecer* en ALAVA; *onecer* en SALAMANCA. Cfr. DHIST. (que cita céd. Acad. de Vivesa, c.1918 y texto de Menéndez Pidal -RFE, I,1920, p.1 -ref. a Rioja Baja-). Der. de *buena*. El *adonecer* del DRAE parece alteración de *abonecer*.

aborzunar.- 'atestar', 'meter más cosas de las que caben con holgura' (SOTILLO: "Tal vez relacionado con *fartus*, part. de *farcire*"). No está en el DHIST.

abotecer.- 'fecundar el bote semental a la cabras'. (*La Ventosa). Cf. *bote*.

abrio.- 'ganado mayor de labor' (*Almazán). RIOJA, 'bestia' (*avería* en los fueros de Aragón). **Buesa** (p.338). Aragonenismo extendido probablemente por los segadores aragoneses en los pueblos de los campos de Almazán. En el DRAE, *haberío* ('bestia de carga o labor' y 'ganado o conjunto de animales domésticos') y *averío*, 'conjunto de aves de corral' (de *haberío*, con contaminación de ave), sin localización. Der. de **hábere**; en vasco *abre*, *abere*, 'animal mayor'. El DHIST. remite a *haberío*.

acabildar.- 'reunir' (SOTILLO: "se usa con valor expresivo de dificultad o tono irónico o cariñoso en las frases "A ver si los -", "No poder -", refiriéndose a los animales que tratan de escaparse (a veces con relación a los niños). Der. de *cabildo* (< *capitulum*). En SALAMANCA, *escabildarse*, 'escurrirse sin ser notado'. En el DRAE, 'juntar... en un dictamen a muchos para conseguir algún acuerdo'. Cfr. DHIST. Parece un arcaísmo.

acerarse.- 'endurecerse las legumbres después de cocidas, si se dejan para el día siguiente' (Fuentepinilla). RIOJA. 'Acedarse', 'malcocerse el pan...', por estar mal hecha la masa o ser inadecuada la temperatura' (SOTILLO). Así en el DHIST. como propio también de Burgos. En el DRAE, 'padecer en los